



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

رسمی جریده

فوق العاده گڼه

- د برنامو د تطبیق د تمویل په هکله د ایتالیا د جمهوري دولت او افغانستان اسلامي جمهوري ترمنځ موافقه لیک .
- د پاکستان داسلامي جمهوري دولت ، د افغانستان داسلامي جمهوري دولت، د هند جمهوري دولت او ترکمنستان دولت ترمنځ د گازو د نل لیکي د پایپ لاین د موافقه لیک چوکاټ
- موافقتنامه میان دولت ایتالیا و جمهوري اسلامي افغانستان در مورد تمویل تطبیق برنامه ها .
- چارچوب موافقتنامه پایپ لاین گاز میان دولت جمهوري اسلامي پاکستان ، دولت جمهوري اسلامي افغانستان ، دولت جمهوري هند و دولت ترکمنستان .

در این شماره :

- ۱- موافقتنامه میان دولت ایتالیا و جمهوری اسلامی افغانستان در مورد تمویل تطبیق برنامه ها (حمایت از برنامه زراعت و انکشاف دهات در ولایات غربی صفحه (-)
- ۲- چارچوب موافقتنامه پایپ لاین گاز میان دولت جمهوری اسلامی پاکستان ، دولت جمهوری اسلامی افغانستان ، دولت جمهوری هند و دولت ترکمنستان صفحه (۵۴- ۷۴)

د امتیاز خاوند : د عدلی وزارت

مسؤل چلوونکی : قانونمل محمدرحیم "دقیق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

ددفتر تېلفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستیال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ویب سایت : www.moj.gov.af

قیمت این شماره : (۵۰) افغانی

تیراژ چاپ اول : (۳۰۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدلیه ، ریاست نشرات ، چهارراهی پشونستان ، کابل

په لوېديځو ولايتونو کې د کرنې او د
کليو د پرمختيا له برنامو څخه د
ملاټر د برنامو د تطبيق د تمويل په
اړه د افغانستان د اسلامي جمهوري
دولت او د ايتاليا د جمهوري
دولت ترمنځ د موافقه ليک د توشېح
په هکله، د افغانستان اسلامي
جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۲۴)

نېټه: ۱۳۹۱/۳/۱۷

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې د
(۱۶) فقرې د حکم له مخې د هېواد په
لوېديځو ولايتونو کې د کرنې او د كليو د
پرمختيا له برنامو څخه د ملاټر د برنامو د
تطبيق د تمويل په اړه د افغانستان د اسلامي
جمهوري دولت او د ايتاليا جمهوري دولت
ترمنځ موافقه ليک چې د ملي شوري د
ولسي جرگې د ۱۳۹۱/۱/۳۰ نېټې (۳۴)
گڼې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۱/۲/۳۱
نېټې (۳۱) گڼې مصوبو پر بنسټ، په يوه

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح موافقتنامه میان
دولت جمهوری اسلامی افغانستان و
دولت ایتالیا در رابطه به
تمويل تطبيق برنامه های حمایت از
برنامه زراعت و
انکشاف دهات در

ولایات غربی

شماره: (۲۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۳/۱۷

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و
چهارم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه
میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و
دولت ایتالیا در مورد تمویل تطبيق
برنامه ها و حمایت از برنامه زراعت
انکشاف دهات در ولایات غربی کشور که
بر اساس مصوبات شماره (۳۴) مؤرخ
۱۳۹۱/۱/۳۰ ولسی جرگه و شماره
(۳۱) مؤرخ ۱۳۹۱/۲/۳۱ مشرانو
جرگه شورای ملی بداخل یک

۱۳۹۲/۱/۲۰

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۱۰۲)

سريزه او (۱۸) مادو کې تصديق شوی،
توشیح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او له
موافقه ليک او دملي شورې له مصوبو سره
يوځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

رئيس

مقدمه و (۱۸) ماده تصديق گردېده،
توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاريخ توشیح نافذ و همراه با
موافقتنامه و مصوبات شورای ملی در
جريده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

ولسي جرگه

په لوېديځو ولايتونو کې د کرنې او د
کليو د پرمختيا د برنامو د تطبيق له
تمويل څخه د ملاتړ د برنامې په هکله، د
افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او د
ايتاليا جمهوري دولت تر منځ له موافقه
ليک څخه د ولسي جرگې تصديق

گڼه: (۳۴)

نېټه: ۱۳۹۱/۱/۳۰

د افغانستان داساسي قانون د نوي يمې مادې
د حکم له مخې په لوېديځو ولايتونو کې د
برنامو او د کرنې او د کلیو د پرمختيا د برنامو
د تطبيق له تمويل څخه د ملاتړ د برنامې په
هکله د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت
او د ايتاليا جمهوري دولت تر منځ موافقه
ليک، د ولسي جرگې د ۱۳۹۱ کال د وري
د مياشتې د (۳۰) نېټې په عمومي غونډه کې
په يوه سرېزه او (۱۸) مادو کې تصديق شو.

عبدالرووف «ابراهيمي»

د ولسي جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از موافقتنامه میان دولت جمهوری
اسلامی افغانستان و دولت ایتالیا در
مورد تمويل تطبيق
برنامه ها و حمايت از برنامه زراعت و
انكشاف دهات در ولايات غربی

شماره: (۳۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۱/۳۰

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی
افغانستان، موافقتنامه میان دولت جمهوری
اسلامی افغانستان و دولت ایتالیا در مورد
تمويل تطبيق برنامه ها و حمايت از
برنامه زراعت و انكشاف دهات در
ولايات غربی در جلسه عمومی مؤرخ
(۳۰) ماه حمل سال ۱۳۹۱ ولسي جرگه
به داخل یک مقدمه و (۱۸) ماده تصديق
گردید.

عبدالرووف «ابراهيمي»

رئيس ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري

دولت او د ايتاليا جمهوري دولت

ترمنځ په لوېديځو ولايتونو

کې د کرنې او د کليو پرمختيا د

برنامو د تمويلولو په اړه،

د مشرانو جرگې تصديق

گڼه: (۳۱)

نېټه: ۱۳۹۱/۲/۳۱

د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم

سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۱/۲/۳۱

نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان

اسلامي جمهوري دولت او د ايتاليا جمهوري

دولت تر منځ په لوېديځو ولايتونو کې د

کرنې او کليو پرمختيا د برنامو تمويلولو په

اړه موافقه ليک په يوه سريزه او (۱۸) مادو کې

تصديق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

در رابطه به موافقتنامه میان دولت

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت

جمهوری ايتاليا در مورد تمويل برنامه

ها و حمايت از برنامه زراعت و

انكشاف دهات در ولايات غربی

شماره: (۳۱)

تاریخ: ۱۳۹۱/۲/۳۱

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی

مؤرخ ۱۳۹۱/۲/۳۱ موافقتنامه میان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت

جمهوری ايتاليا در مورد تمويل برنامه ها

حمایت از برنامه زراعت و انكشاف دهات

در ولايات غربی را بداخل یک مقدمه و

(۱۸) ماده تصديق نمود.

فضل هادی "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

د برنامو د تطبيق د تمويل په هکله د
ايتاليا د جمهوري دولت او افغانستان
اسلامي جمهوري دولت تر منځ
موافقه ليک

(په لويديځو ولايتونو کې د کرنې
او د کليو د پرمختيا له برنامو
څخه ملاتړ)

د ايتاليا جمهوري دولت او افغانستان
اسلامي جمهوري دولت، دواړه پدې
موافقه ليک کې په ګډه د "ارخونو" او په
انفرادي صورت د "ارخ" په نوم يادېږي.
د دوستۍ او يو تر بله (متقابلو) اړيکو له
په پام کې نيولو، د افغانستان، زياتې
ټولنيزې او اقتصادي ودې او پرمختيا ته په
رسېدو کې له روانو مثبتو همکاريو څخه
په لمانځلو سره، د نړيوالې ټولنې له ژمنې
او د افغانستان د اقتصادي مقصدونو په
وړاندې چې په افغانستان کې د ملي
پرمختيايي ستراتيژۍ په توګه دسته بندي
شوي، سره څنګ په څنګ او همدارنګه د
زريزې پرمختيايي موخو ته په رسېدو کې.

موافقتنامه میان دولت ايتاليا و
جمهوری اسلامی افغانستان در
مورد تمويل تطبيق برنامه ها
(حمایت)

از برنامه زراعت و
انکشاف دهات در
ولایات غربي)

دولت جمهوری ايتاليا و دولت جمهوری
اسلامي افغانستان، هر دو در این
موافقتنامه مشترکاً منحيث "جانين" و به
صورت انفرادی "جانب" نامیده می شوند.
با نظر داشت دوستی و ارتباط
متقابل، تقدیر از همکاری های
جاری مثبت در ذیل به رشد و انکشاف
بیشتر اقتصادی و اجتماعی افغانستان،
موازی با تعهد جامعه جهانی
و سهم گیری در قبال مقاصد
انکشافی افغانستان که در
افغانستان منحيث ستراتيژي انکشاف
ملي دسته بندی شده و همچنان نایل
شدن به اهداف انکشافی هزارم.

از آنجا که به ترتیب در تاریخ های ۲ و ۱۸ اپریل ۲۰۱۲ وزارت زراعت، آبیاری و مالداري (MAIL) وزارت احیا و انکشاف دهات (MRRD) افغانستان هر دو تقاضای وجوه مالی از وزارت امور خارجه ایتالیا برای تطبیق مشترک وزارت احیا و انکشاف دهات و وزارت زراعت، آبیاری و مالداري "حمایت از برنامه زراعت و انکشاف دهات در ولایات غربی" یعنی برنامه SARD (Support Agriculture and Rural Development) شده بودند.

از آنجا که، کمیته رهبری برای انکشاف همکاری وزارت امور خارجه ایتالیا به تاریخ ۱۹ جولای ۲۰۱۰ وجوه مالی را جهت برنامه در تقویه زراعت و انکشاف دهات را در ولایت های غربی به تصویب رسانیده است.

قراردیل به توافق رسیدند:

له کومه خایه چې، په ترتیب سره د ۲۰۱۰ د اپریل په ۲ او ۱۸ نېټه د افغانستان د کرنې، اوبو لگولو او مالداري (MAIL) وزارت، د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا (MRRD) وزارت دواړو د ایتالیا د بهرنیو چارو له وزارت څخه "په لوېدیځو ولایتونو کې د کرنې او کلیو د پرمختیا له برنامه څخه د ملاتړ" SARD (Support Agriculture and Rural Development) یعنی برنامه د کله تطبیق لپاره د مالي وجوهو غوښتنه کړې وه.

پس لدې چې د ایتالیا د بهرنیو چارو د وزارت د همکاری او پرمختیا لپاره د رهبری کمیټې، د ۲۰۱۰ کال د جولای په ۱۹ نېټه، په لوېدیځو ولایتونو کې د کرنې او کلیو د پرمختیا د برنامه د پیاوړتیا لپاره مالي وجوه تصویب کړي دي.

په لاندې توگه موافقې ته ورسېدل:

محتويات او تعريفونه

لومړۍ ماده:

۱. ۱- دغه موافقه ليک له ۱۸ مادو او دريو ضميمو څخه چې د هغه جزء لاینفک گڼل کېږي را منځته شوی دی:

۱. ۱. ۱- د ۱ (لومړۍ) ضميمې د برنامې د تطبيق لارښود.

۱. ۱. ۲- ضميمه د قرارداد د وړتيا معيار، اخلاقي شرايط او عمومي اصول.

۱. ۱. ۳- ضميمه د ایتالیا د بهرنیو چارو د وزارت د همکارۍ د پرمختیا لپاره د عمومي رياست تدارکاتي جدول (DGCS).

۱. ۲- پدې توافق ليک کې لاندې اصطلاحگانې لاندې معناوې افاده کوي: Agreement- موافقه ليک: موجوده موافقه ليک.

Parties- اړخونه- د ایتالیا جمهوري دولت او د افغانستان اسلامي جمهوريت.

GoI- د ایتالیا دولت.

IRA- د افغانستان اسلامي جمهوريت.

MAIL- د کرنې، اوبولگولو او مالدارۍ

محتويات و تعريفات

ماده اول:

۱. ۱- این موافقتنامه از ۱۸ ماده و سه ضمايم که اجزای لاینفک آن شمرده می شوند، تشکیل شده است:

۱. ۱. ۱- ضمیمه ۱ رهنمود تطبيق برنامه.

۱. ۱. ۲- ضمیمه ۲ معيار شايستگي، شروط اخلاقي و اصول عمومي قرارداد.

۱. ۱. ۳- ضميمه ۳ جدول تدارکاتي رياست عمومي برای انکشاف همکارۍ وزارت امور خارجه ایتالیا (DGCS).

۱. ۲- در این توافقنامه اصطلاحات آتی معانی ذیل را افاده می نمایند: Agreement- موافقتنامه: موافقتنامه موجوده.

Parties- جانين- دولت جمهوري ایتالیا و جمهوري اسلامي افغانستان.

GoI- دولت ایتالیا.

IRA- جمهوري اسلامي افغانستان.

MAIL- وزارت زراعت، آبیاری و

وزارت.

مالدارۍ.

MRRD: د کلیو د بیارغونې او پرمختیا

MRRD: وزارت احیاء و انکشاف

وزارت.

دهات.

MoF: د مالیې وزارت.

MoF: وزارت مالیه.

MAE-DGCS: د ایتالیا د بهرنیو چارو

MAE-DGCS: وزارت امور خارجه

وزارت- دهمکاری- د پرمختیا لپاره

ایتالیا- ریاست عمومی برای انکشاف

عمومی ریاست.

همکاری.

Initiative: د ایتالیا د جمهوری دولت په

Initiative: (برنامه حمایت از برنامه

مالی مرسته (په لویدیخو ولایتونو کې

زراعت و انکشاف دهات در ولایات

د کرنې او د کلیو د پرمختیا له برنامه څخه

غربې) به کمک مالی دولت جمهوری

د ملاتړ برنامه).

ایتالیا.

د دغه موافقه لیک موخه

هدف این موافقتنامه

دوه یمه ماده:

ماده دوم:

۱. ۲- دغه موافقه لیک په لویدیخو

۱. ۲- این موافقتنامه وجایب و

ولایتونو کې د مالی وجوهو او د کرنې

مسئولیت های جانین را در رابطه با

او د کلیو د پراختیا (SARD) له (موجودې)

وجوه مالی و تطبیق برنامه

برنامه څخه د ملاتړ د برنامه د تطبیق په

"حمایت از برنامه (موجوده) زراعت و

اړه د اړخونو وجایب او مسئولیتونه

انکشاف دهات (SARD) در ولایات

مشخصوي.

غربې" مشخص می سازد.

۲. ۲- ددغه موافقه لیک په محتویاتو کې،

۲. ۲- در محتویات این موافقتنامه،

د بودجې دلېرېدو لارې چارې او

روشها و طرز العمل انتقال بودجه،

کرنلاره، مدیریت، تدارک، دلگښت

مدیریت، تدارک، پرداخت هزینه،

ورکړه، رپوټ ورکونه، پلټنه او د برنامې ارزول ځای کړل شوي دي.

د برنامې موخې، متوقعه پایلې او
محتویات

درېمه ماده:

۳. ۱- ددې برنامې موخه د افغانستان د ملي پرمختیا د ستراتیژۍ مطابق، د کرنې او د کلیو د پرمختیا د سکتور په سرته رسولو کې د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ د وزارت او د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا وزارت پیاوړي کول د ملي اړوندو پروگرامونو مستقیم ملاتړ چې د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا په وزارت او د طبیعي سرچینو په ادارې پورې اړه مومي، حاصل ورکونه او د کرنې تولیدات، د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ په وزارت پورې اړونده اقتصادي بیا جوړونه.

۳. ۲- ددې برنامې موخو ته د رسېدو لپاره اټکل شوي فعالیتونه په (۱) ګڼه ضمیمه کې تشریح شوي او په لاندې دوو جزونو باندې وېشل شوي دي:

۳. ۲. ۱- د الف جزء: هغه فعالیتونه پکې

گزارش دهی، تفتیش و ارزیابی برنامه گنجانیده شده است.

اهداف، نتایج متوقع و محتویات
برنامه

ماده سوم:

۳. ۱- هدف این برنامه تقویت نمودن وزارت زراعت، آبیاری و مالداري و وزارت احیاء و انکشاف دهات در انجام سکتور زراعت و انکشاف دهات مطابق استراتیژی انکشاف ملی افغانستان حمایت مستقیم پروگرام های مربوطه ملی که مربوط می شود به وزارت احیاء و انکشاف دهات و اداره منابع طبیعی، حاصلخیزی و تولیدات زراعت، بازسازی اقتصادی مربوط به وزارت زراعت، آبیاری و مالداري.

۳. ۲- فعالیت های پیشبینی شده جهت رسیدن به اهداف این برنامه در ضمیمه شماره (۱) تشریح گردیده و به دو جزء قرار ذیل تقسیم بندی گردیده است:

۳. ۲. ۱- جزء الف: شامل فعالیت

های می باشد که از بودجه کمکی دولت جمهوری ایتالیا به جمهوری اسلامی افغانستان، تمویل می گردد و وزارت زراعت، آبیاری و مالداري منحیث ارگان تطبیق کننده رول خود را ایفا می نماید.

۳. ۲. ۲- جزء ب: شامل فعالیت های می باشد که مستقیماً از طرف دولت ایتالیا به اداره پروگرام های انکشافی ملل متحد (UNDP) جهت تمویل پروژه NABDP تادیه می گردد و اداره پروگرام های انکشافی ملل متحد (UNDP) منحیث ارگان های اجرایی می باشند.

۳. ۲. ۳- جزء ج: شامل فعالیت های می گردد که مستقیماً از طرف دولت ایتالیا با ریاست عمومی همکاری انکشافی وزارت امور خارجه ایتالیا (از این پس بحیث (DGCS) اجرایی را دارا می باشد.

۳. ۳- این برنامه به مسائل که قبلاً در پروگرام های ملی در چهار ولایات غربی همچو هرات، فراه، بادغیس و غور که جزئیات بیشتر آن در ضمیمه شماره (۱)

شامل دي چي د افغانستان اسلامي جمهوريت ته د ایتالیا د جمهوري دولت له مرستندويه (کمکي) بودجې څخه تمویلېږي او د کرنې، اوبو لگولو او مالداري- وزارت د تطبیقونکي ارگان په توګه پکې برخه اخلي.

۳. ۲. ۲- د ب جزء: هغه فعالیتونه پکې شامل دي چې مستقیماً د ایتالیا د دولت لخوا د NABDP د پروژو د تمویل لپاره د ملګرو ملتونو د پرمختیایي پروگرامونو (UNDP) ادارې ته ورکول کېږي او د ملګرو ملتونو د پرمختیایي پروگرامونو (UNDP) اداره د اجراییوي ارګانونو په توګه دي.

۳. ۲. ۳- د ج جزء: هغه فعالیتونه پکې شاملېږي چې مستقیماً د ایتالیا د بهرنیو چارو د وزارت د پرمختیایي همکاری- د عمومی ریاست (تردې وروسته د (DGCS) په توګه) لخوا اجراء کېږي.

۳. ۳- دغه برنامه به پر هغو مسایلو چې دمخه په ملي پروگرامونو کې د هرات، فراه، بادغیس او غور په څلورو ولایتونو کې چې زیات جزئیات یې په (۱) ګڼه

گنجانيده شده، تمرکز خواهد داشت.

اهداف عمده جزئيات سه گانه مربوط به برنامه عبارت اند از:

۱.۳.۳- از طريق پروگرام های وزارت زراعت آبياری و مالداري: حمايت از فعاليت های عايدات برای بهبود اوضاع اجتماعي و اقتصادي اقشار زارعين-از قبيل دهقانان، فاميل ها، انجمن کاشت-کاران و کوپراتيف های توليدي با هدف پيشرفت دايمي و فعاليت های بازاریابی، مربوط به اقلام با ارزش تجارت زراعتی مانند زعفران، ابريشم، میوه های تازه و خشک، میوه جات خسته دار و غله جات و غيره.

۲.۳.۳- پروگرام انکشافی ملی ايریابی: برنامه حمايت از اجراء و احیاء زیربناهای دهات(زیربنا توزیع آب به منظور آب اشاميدنی، آبياری، جاده ها، پل ها و غيره) و خدمات اجتماعي. پيشرفت ارتقاء ظرفيت مردم محل در برنامه پلان اقتصادي و محلی در سطح ناحیه، در حضور اجتماع

ضمیمه کپی های کرل شویدی، تمرکز ولري.

به برنامه پوري د اړوندو درې گونو جزئياتو عمده موخې عبارت دي له:

۱.۳.۳- د کرنې، اوبو لگولو او مالداري-د وزارت د پروگرامونو لسه لاري د زعفرانو، وربنمو، تازه او وچو مېوو، زړي لرونکو مېوه جاتو او غله جاتو او نورو په شان د کرنيزې سوداگري-په ارزښتمنو اقلامو پوري د اړوند دايمي پرمختگ او بازار موندنې د فعاليتونو په موخه د بزگرانو، کورنيو (فاميلونو)، د کروندگرو د انجمنونو او توليدي کوپراتيفونو په شان د بزگرانو دقشرونو د ټولنيزې او اقتصادي اوضاع د ښه کولو لپاره دعايداتو له فعاليتونو څخه ملاتړ.

۲.۳.۳- دايریابی ملي پرمختیایی پروگرام: د کلیو د بنسټونو (د څښلو د اوبو، د اوبو لگولو په منظور د اوبو د وېش له بنسټ، د جادو(واتونو)، پلونو او نورو) له اجراء او بیارغونې او د ټولنیزو خدمتونو، له پرمختگ، د سازمانونو د ټولنې په حضور کې د ناحیې په سطح د اقتصادي او ځایي(محلي) پلان په برنامه کې د ځایي خلکو د ظرفیت له لوړولو څخه د

ملاټر برنامه.

۳.۳.۳- ددغي پروژې او ملي برنامه اسانول، هم غړي كول او د تخنيكي ملاټر او تخنيكي مرستې برابرول، د همغږۍ د واحد له لارې سرپرستي او څارل كېږي.

ددې برنامه په تطبيق كې ذيدخلي

مؤسسې او ارگانونه

څلورمه ماده:

۱۰۴- هغه مؤسسې او ارگانونه چې دغه برنامه كنترولوي، په هغه برخه كې چې د افغانستان په اسلامي جمهوري دولت پورې اړه مومي د ماليې له وزارت، د كرنې، اوبولگولو او مالدارۍ له وزارت په هغه برخه كې چې د ملگرو ملتونو د پرمختيايي پروگرامونو په دفتر پورې اړه مومي د كليو د بيا رغونې او پرمختيا له وزارت او د ملگرو ملتونو د پرمختيايي پروگرامونو له دفتر څخه عبارت دي، البته له هغو سره د جلا قراردادونو په عقدولو سره.

۲.۴- د ماليې وزارت به د مرستندويه

سازمان ها.

۳.۳.۳- تسهيل، هماهنگي و حمايت تخنيكي اين پروژه و برنامه های ملي و فراهم سازی کمک تخنيكي سرپرستي و نظارت از طريق واحد هماهنگي.

مؤسسات و ارگان های ذيدخل در

تطبيق اين برنامه

ماده چهارم:

۱۰۴- مؤسسات و ارگان های که این برنامه را كنترول می نمایند عبارتند از وزارت ماليه، وزارت زراعت، آبياری و مالداري در بخش که مربوط به دولت جمهوری اسلامی افغانستان می شود. وزارت احيا و انكشاف دهات و دفتر پروگرام های انكشافی ملل متحد در بخش که مربوط به دفتر انكشافی ملل متحد می گردد البته با عقد قرارداد های جداگانه با آنها.

۲.۴- وزارت ماليه مسئوليت مدیریت

مالي، بودجه کمکی را به عهده خواهد داشت. ریاست های خزاین و بودجه اقدامات لازم را به منظور مدیریت بودجه، به شمول کنترول بودجه، افتتاح و برقراری حسابات بانکی برای کمک های مالی برنامه در افغانستان بانک، کابل-افغانستان.

۳.۴- وزارت زراعت، آبیاری و مالداري و وزارت احياء و انكشاف دهات تضمین می نمایند که تمام ارگان های ذیدخل افغانی، تمام شرایط این موافقتنامه را بطور کامل مستقیم و یا غیر مستقیم تطبیق و این برنامه را رعایت می نمایند.

۴.۴- در مورد فعالیت های زراعت مربوط جزء الف، وزارت زراعت، آبیاری و مالداري، این وزارت تمام قراردادهای، فرمایشات و تادیات کمک را انجام می دهد. وزارت زراعت، آبیاری و مالداري ارگان تفتیشی را جهت بررسی مالی و اجراء تصدیق گزارشات مالی ضروریات این برنامه انتخاب و توظیف

(کمکی) بودجه مالی مدیریت مسئولیت، به غاړه ولري، د خزانو او بودجه ریاستونه به د بودجه د کنترول، د افغانستان د کابل په د افغانستان بانک کې د برنامې د مالي مرستو لپاره د بانکی حسابونو د پرانیستلو او برقراره کولو په شمول د بودجه د مدیریت په منظور لازم اقدامات کوي.

۳.۴- د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت او د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا وزارت تضمینوي چې ټول افغانی ذیدخل ارگانونه ددې موافق لیک ټول شرایط په بشپړه او په مستقیمه او یا غیرمستقیمه توګه تطبیقوي، دغه برنامه په پام کې نیسي.

۴.۴- د الف په جزء پورې اړوند د کرنې د فعالیتونو په هکله د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت، دغه وزارت ټول قراردادونه، فرمایشونه او د مرستې تادیات سرته رسوي د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت، ددې برنامې د مالي پلټنې (بررسی) او اجراء، د مالي اړتیاوو د رپوټونو د تصدیق لپاره پلټونکی

می نماید. مصارف آن از جزء الف بودجه کمک مالی پرداخته می شود.

۵. ۴- یونت اجرای برنامه های هماهنگی وزارت زراعت، آبیاری و مالداري در چوکات آن وزارت منحیث مسئول این پروگرام محسوب می گردد. یونت اجرای برنامه های هماهنگی از قبیل مدیریت چندین پروژه را با حمایت کمک کننده های بین المللی با در نظر داشت قانون تدارکات افغانستان، دیپارتمنت داخلی وزارت زراعت، آبیاری و مالداري برای تدارک، مدیریت مالی، تفتیش و بررسی را انجام داده است. یونت اجرای برنامه های هماهنگی متشکل از چهار فرد بوده که مدیریت پروژه های بانک جهانی را به عهده دارد. آنها را کارمندان اضافی نیز حمایت خواهند کرد که توسط کمک ایتالیا (جزء الف) تمویل گردیده اما با وزارت زراعت، آبیاری و مالداري کار خواهند نمود که مدیریت برنامه را با در نظر داشت همان طریقۀ بانک جهانی

ارگان تاکي او توظیفوي، لگښتونه یې د مالي مرستې د بودجې له الف جزء څخه ورکول کېږي.

۵. ۴- د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت د هم غړي د برنامه د اجراء یونت، د هغه وزارت په چوکات کې ددې پروگرام د مسئول په توګه ګڼل کېږي، یونت د افغانستان د تدارکاتو د قانون، د تدارک لپاره د کرنې، اوبو لگولو او مالداري د وزارت د کورني دیپارتمنت له په پام کې نیولو سره د بین المللي مرسته کوونکو په ملاتړ لکه د څو ګونو پروژو مدیریت، مالي مدیریت، پلټنه او بررسی سرته رسولې. د هم غړي د برنامه د اجراء یونت له څلورو تنو څخه جوړ شوی چې د نړیوال بانک د پروژو مدیریت په غاړه لري. اضافي کارمندان به هم د هغوی ملاتړ وکړي چې د ایتالیا د (الف جزء) د مرستې په واسطه به تمویل شي خو د کرنې، اوبو لگولو او مالداري له وزارت سره به کار وکړي چې د برنامه مدیریت به هماغې طریقې ته په پام سره چې نړیوال بانک

برای پروژه تعیین گردیده به عهده خواهد داشت.

۶.۴- دیپارتمنت های ولایاتی مربوط وزارت زراعت، آبیاری و مالداري در هرات، بادغیس، فراه و غور دفاتر محلی بوده تحت رهنمایی واحد هماهنگی مسئول اداره فعالیت ها و پروژه های محلی می باشد. این پروگرام با بودجه جز الف و قسماً از جزیج از این دفاتر تمویل می گردد.

۷.۴- وزارت احیا و انکشاف دهات مسئول فعالیت های انکشافی دهات در افغانستان را دارد. وزارت احیا و انکشاف دهات در ولایات انتخاب شده غربی از طریق دفتر انکشافی ملل متحد که از جزیج ب بودجه تمویل می گردد پروگرام های خویش را انجام می دهد.

۸.۴- پروگرام انکشاف ملی ایریا بیز یک وسیله مشترک وزارت احیاء و انکشاف دهات و اداره انکشافی ملل متحد به مقصد مشارکت جمعی در تقلیل

د پروژې لپاره ټاکلې ده په غاړه ولري.

۶.۴- په هرات، بادغیس، فراه او غور کې د کرنې، اوبولگولو او مالداري په وزارت پورې اړوند ولایتي دیپارتمنتونه ځایي دفترونه دي، د هم غړي د واحد تر لارښوونې لاندې د ځایي (محلي) فعالیتونو او پروژو د ادارې مسئول دي. دغه پروگرام د الف جزیج په بودجې او قسماً ج ل ه جزیج نه له دغو دفترونو څخه تمویلېږي.

۷.۴- د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا وزارت په افغانستان کې د کلیو د پرمختیا د فعالیتونو مسئولیت لري. د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا وزارت په لوېدیځو غوره شوو ولایتونو کې خپل پروگرامونه د ملگرو ملتونو د پرمختیایي دفتر له لارې چې د بودجې د ب ل ه جزیج څخه تمویلېږي، سرته رسوي.

۸.۴- د ایریبیز د ملي پرمختیا پروگرام، د افغانستان په کلیو کې د بېوزلې په کمولو او د ژوند د سطحې په لوړولو کې چې د کاناډا، انگلستان، جاپان، اسپانې،

غربت و ارتقاء سطح زندگي دهات افغانستان که توسط چندین کمک کنندگان مانند کانادا، انگلستان، جاپان، هسپانيا، بلجيم، هالنډ، ناروی و دنمارک تمويل گرديده است که تا به الحال دارای دو ميليون مستفیدین می باشند. این اداره از جولای ۲۰۰۹ در فعالیت فیز سوم داخل گردیده است.

۹. ۴- اداره انکشافی ملل متحد در حالت حاضر پروگرام انکشاف ملی ایریا بیز را کمک مالی و اداری می نماید. که بدین وسیله هزینه مالی ایتالیا مطابق جزء (ب)، اولاً به وزارت مالیه و بعد به اداره انکشافی ملل متحد و بعد اداره انکشافی ملل متحد هزینه را به دفتر ساحوی پروگرام انکشاف ملی ایریا بیز هرات جهت پیشبرد فعالیت های پروژوی ولایات و دهات مربوطه تحویل می دهد.

وزارت محترم مالیه و اداره انکشافی ملل متحد تفاهم نامه را به امضاء میسرانند. اداره انکشافی ملل متحد

بلجیم، هالنډ، ناروی او دنمارک په شان خوگونو مرسته کوونکو په واسطه تمويل شوی، د ټوليز کډون په مقصد د کلیو د بیا رغونې او پرمختیا د وزارت او ملگرو ملتونو د پرمختیایي ادارې یوه ګډه وسیله ده، چې تراوسه پورې دوه میلیونه ګټه اخیستونکي لري. دغه اداره د ۲۰۰۹ له جولای څخه د درېیم فیز فعالیتونو ته داخله شوېده.

۹. ۴- د ملگرو ملتونو پرمختیایي اداره په حاضر حالت کې د ایریابیز د ملي پرمختیا پروگرام مالي او اداري مرسته کوي چې پدې وسیله د ایتالیا مالي لګښت د (ب) د جزء مطابق، لومړی د ماليې وزارت ته او وروسته د ملگرو ملتونو پرمختیایي اداره لګښت د هرات د ایریابیز د ملي پرمختیا د پروگرام ساحوي دفتر ته د ولایتونو او اړوندو کلیو د پروژوي فعالیتونو د پرمخبیولو لپاره ورتحولوي.

د ماليې محترم وزارت او د ملگرو ملتونو پرمختیایي اداره تفاهم لیک لاسلیک کوي. د ملگرو ملتونو پرمختیایي

(۳٪) از اصل هزينه را جهت مصارف اداري خویش اخذ می دارد و این هزينه را نظر به وصول خویش برای تدارکات، تفتيش ارزیابی و تفتيش مالی استعمال می نماید.

۱۰. ۴- دفتر (DGCS) منحیث نمایندگی مالی کشور ایتالیا مسئول فراهم آوری بودجه به اجزای الف، ب و ج برنامه می باشد. دفتر (DGCS) از دولت جمهوری ایتالیا نمایندگی نموده و از طریق دفتر UTL سفارت ایتالیا در کابل امور محوله را اجراء می نماید.

۱۱. ۴- سفارت ایتالیا در کابل منحیث نمایندگی دولت جمهوری ایتالیا در کابل (سفارت) مسئولیت سرپرستی تمام فعالیت های پروژه های انكشافی بین دولت ایتالیا و افغانستان را از طریق دفتر همکاری های انكشافی (UTL) به عهده دارد.

۱۲. ۴- واحد هماهنگی (CU)، به سطح محلی در هرات تأسیس گردیده تا تمام سهولت ها را برای تطبیق برنامه های

اداره د اصل لگنیت (۳٪) د خپلو لگنیتونو لپاره اخلي او د غه لگنیت د خپلو اصولو له نظره تدارکاتو، پلټنې، ارزونې او مالي پلټنې لپاره استعمالوي.

۱۰. ۴- د دفتر د ایتالیا د هېواد دمالي نمایندگی په توګه د برنامه د الف، ب او ج اجزاوو لپاره د بودجې د برابرولو مسئول دی، د دفتر د ایتالیا له جمهوري دولت څخه استازیتوب کوي او په کابل کې د سفارت د UTL دفتر له لارې سپارل شوې چارې سرته رسوي.

۱۱. ۴- په کابل کې د ایتالیا سفارت په کابل کې د ایتالیا د جمهوري دولت د نمایندگی (سفارت) په توګه د پرمختیایي همکاریو د دفتر د (UTL) له لارې د ایتالیا د دولت او افغانستان تر منځ د پرمختیایي پروژو د ټولو فعالیتونو د سرپرستی مسئولیت په غاړه لري.

۱۲. ۴- د هم غړۍ واحد (CU) به په ځایي (محلي) سطح په هرات کې جوړه شي تر څو د کرنې، اوبولګولو او مالدارۍ

وزارت زراعت، آبیاری و مالداري و وزارت احیاء و انکشاف دهات و برنامه انکشاف ملی ایریا بیز (NABDP) تشکیل شده که تطبیق مؤثر و کارآمد برنامه را تسهیل بخشیده و وزارت زراعت، آبیاری و مالداري قبل از تدارک، مدیریت قراردادها و گزارش دهی را یاری میسرساند. CU در تمام مدت پروژه فعال باقی می ماند. CU متشکل از مدیر افغان برنامه IM، که توسط وزارت زراعت، آبیاری و مالداري تعیین شده و از طریق برنامه هماهنگی IC ایتالیوی حمایت می گردد.

IC با هماهنگی مدیر افغان برنامه که مستقیماً از طرف کمک های ایتالیا در جزء ج تطبیق شده اداره می گردد.

۱۳. ۴- کمیته رهبری مشترک که در سطح بلند قانونی این موافقتنامه (jse) نامیده می شود منحیث یک ارگان مشورتی و نظارتی عالی این برنامه

وزارت او د کلید بیا رغونی او پرمختیا وزارت د برنامه او د ایریابیز د ملی پرمختیا (NABDP) د برنامه د تطبیق لپاره ټولې هغه اسانتیاوې چې د برنامه اغېزمن او کاربدونکی تطبیق اسانه کړي. برابري کړي او د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت له تدارک څخه دمخه د قراردادونو او رپوټ ورکونې له مدیریت سره مرسته کوي. CU د پروژې په ټوله موده کې فعال پاتې کېږي. له افغان مدیر څخه جوړ CU، د IM برنامه چې د کرنې، اوبو لگولو او مالداري د وزارت په واسطه ټاکل شوې او د هم غړي د ایتالوي برنامه IC له لارې یې ملاتړ کېږي.

IC د برنامه د افغان مدیر په هم غړي سره چې مستقیماً د ج په جزء کې د ایتالیا د مرستو لخوا تطبیق شوې، اداره کېږي.

۱۳. ۴- د رهبری ګډه کمیته چې ددغه موافقه لیک په قانونی لوره سطح د (jse) نومېږي، ددې برنامه د یوه عالی سلاکار او څارنیز ارگان په توګه

تشكيل می شود از جانب افغانها با
 نمايندگان وزارت ماليه ترتيب شده و از
 طرف مسئولين وزارت زراعت، آبياري و
 مالداري، وزارت احياء و انكشاف
 دهات بحيث مشاورين حمايت گرديده،
 از جانب ايتاليا از طرف نمايندگان
 سفارت ايتاليا در افغانستان و مسئولين
 همكاري هاي ايتاليا بحيث مشاورين
 حمايت می گردد. IC و IM بحيث
 مشاورين اشتراك نموده و از IC
 نمايندگی می کنند.

۱۴. ۴- كميته های مراجع ذيدخل نیز
 در هرات به مقاصد دخيل بودن در تقويه
 فعاليت ها، نمايندگی ادارات محلی
 (ولایت، ولسوالی)، تشکيلات اقتصادی،
 نماينده های سازمان های اجتماعی و
 زراعتی، رهبران متفکر، اعضای کمیته
 های مالی وغيره.

وجايب و مسئوليت های دولت

جمهوری ايتاليا

ماده پنجم:

۱. ۵- دولت جمهوری ايتاليا خود را

جوړپېړي، د افغانانو لخوا د ماليې وزارت
 له استازو څخه ترتيبپېړي او د سلاکارانو
 په توگه د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ
 وزارت، د کليو د بيارغونې او پرمختيا د
 وزارت د مسئولينو لخوا يې ملاتړ
 کېږي، د ايتاليا په افغانستان کې د ايتاليا د
 سفارت د استازو او د ايتاليا د همکاريو د
 مسئولينو لخوا يې د سلاکارانو په توگه
 ملاتړ کېږي. IC او IM د سلاکارانو په توگه
 گډون کوي او له IC څخه استازيتوب
 کوي.

۱۴. ۴- په هرات کې هم د ذيدخلو
 مراجعو کمیته د فعاليتونو په پياوړي کولو
 کې د دخيلوالي په مقصدونو، د ځايي
 محلي ادارو (ولایت ولسوالی) نمايندگی،
 اقتصادي تشکيلات، د ټولنيزو او کرنيزو
 سازمانونو استازي، متفکر رهبران، د مالي
 او نورو کمیته غړي.

د ايتاليا د جمهوري دولت وجيبي او

مسئولیتونه

پنځمه ماده:

۱. ۵- د ايتاليا جمهوري

مسئول تعهد بعد از منظوری کمیته رهبری (DGCS) متعهد به فراهم آوری بودجه مبلغ اورو ۶،۲۰۰،۰۰۰،۰۰۰ به این برنامه می باشد.

۲.۵ - مبلغ ۲،۵۰۰،۰۰۰،۰۰۰ یورو از طریق جمهوری اسلامی افغانستان در بخش جزء الف از برنامه با در نظر داشت مواد این موافقتنامه به مصرف میرسد. تفکیک این بودجه طبق موافقه جانین قرار ذیل می باشد:

۲.۵.۱ - مبلغ ۲،۲۶۸،۲۵۰،۰۰۰ یورو برای کمک با وزارت زراعت، آبیاری و مالداري جهت بهبودی وسایل و زیربناها برای انکشاف تولیدات تجارتي در ولایات غربی.

۲.۵.۲ - مبلغ ۱۰۲،۴۰۰،۰۰۰ یورو جهت تقویت کارگشای تشکیلات اقتصادی، امکانات فنی دهاقین و انجمن تعاونی و کوپراتیف ها.

۲.۵.۳ - مبلغ ۱۲۹،۳۵۰،۰۰۰ یورو جهت ارتقاء منافع مردم در

دولت (DGCS) د رهبری د کمپتي له منظوری وروسته دغې برنامې ته د ۶،۲۰۰،۰۰۰،۰۰۰ یورو مبلغ په برابرولو ژمن دی.

۲.۵ - ۲،۵۰۰،۰۰۰،۰۰۰ یورو مبلغ د افغانستان د اسلامي جمهوریت له لارې، ددې برنامې د الف جزء په برخه کې، ددې موافقه لیک د موادو له په پام کې نیولو سره لگول کېږي. ددې بودجې تفکیک د اړخونو د موافقې مطابق په لاندې توګه دی:

۲.۵.۱ - ۲،۲۶۸،۲۵۰،۰۰۰ یورو مبلغ په لوېدیځو ولایتونو کې د سوداګریزو تولیداتو د پرمختیا په خاطر د وسایلو او بنسټونو د ښه کولو لپاره د کرنې، اوبولګولو او مالداري وزارت ته د مرستې لپاره.

۲.۵.۲ - ۱۰۲،۴۰۰،۰۰۰ یورو مبلغ د اقتصادي تشکیلاتو د کارکونې د پیاوړتیا د بزګرانو، تعاوني انجمن او کوپراتیفونو د فني امکاناتو د پیاوړي کولو لپاره.

۲.۵.۳ - ۱۲۹،۳۵۰،۰۰۰ یورو مبلغ د خلکو د ګټو د سطح د لوړولو لپاره، د

حمایت با ارایه خدمات
همچو (توسعه، تحقیق،
آموزش، چگونگی مقررہ و نظارت
تولیدات زراعتی).

۵. ۲. ۴- بودجه تعیین شده برای هر
بخش می تواند بعد از فورمول بندی
پلان عمومی تغییر نماید به شرط
آنکه مجموع بودجه از مبلغ
۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو جزء الف
تجاوز نکند.

۵. ۳- مبلغ ۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو
را در بخش جزء ب بکار برده شده که
پرداخت و اداره آن از طرف دفتر
پروگرام های انکشافی سازمان ملل
متحد جهت تطبیق برنامه های وزارت
زراعت، آبیاری و مالداري با حمایت
واحد هماهنگی صورت می گیرد.
تخصیص و مدیریت این جزء مطابق
پروسه کاری دفتر پروگرام های انکشافی
ملل متحد صورت می گیرد.

۴. ۵- دفتر عمومی همکاری های
انکشافی ایتالیا بر علاوه بودجه فوق،
مبلغ ۲۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو را در بخش

(پراختیا، خپرنې، زده کړې، د مقرري د
څرنګوالي او له کرنيزو توليداتو څخه د
څارنې) په شان خدمتونو له وړاندې کولو
څخه په ملاتړ سره.

۵. ۲. ۴- د هرې برخې لپاره ټاکل
شوې بودجه کېدای شي د عمومي پلان له
فورمول بندی- وروسته بدلون ومومي پدې
شرط چې ټوله بودجه د الف جزء له
۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ څخه تېری
ونکړي.

۵. ۳- ۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ
د ب جزء په برخه کې کارول کېږي چې
د هغو ورکړه او اداره د هم غړی- د واحد
په ملاتړ د کرنې، اوبو لګولو او مالداري-
وزارت د برنامه د تطبیق لپاره د ملګرو
ملتونو د سازمان د پرمختیایي پروګرامونو
د دفتر لخوا صورت مومي، ددې جزء
تخصیص او مدیریت د ملګرو ملتونو د
پرمختیایي پروګرامونو د دفتر د کاري
پروسي مطابق صورت مومي.

۴. ۵- ایتالیا د پرمختیایي همکاریو
عمومي دفتر د پورتنی- بودجې سرپرته
۲۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ د ج جزء په

جزء ج طبق قواعد موجوده داخلی خویش در بخش های ذیل فراهم می نماید:

۱. ۳. ۵- مبلغ ۷۳۵.۰۰۰.۰۰۰ یورو جهت فعالیت های ساحوی بشمول مصارف جاری واحد هماهنگی نظارت و نمایشی.

۲. ۳. ۵- مبلغ ۴۶۵.۰۰۰.۰۰۰ یورو کمک های تخنیکي با فراهم آوری متخصصین ایتالیایی که توسط ریاست عمومی همکاری های انکشافی وزارت خارجه ایتالیا انتخاب و معاش آنها از یک بخش جداگانه پرداخته می شود.

۵. ۵- بودجه کمکی فراهم شده از طرف حکومت ایتالیا تنها و تنها جهت مصارف برنامه به مصرف میرسد. بودجه فراهم شده جهت حمایت فعالیت های انکشافی دهات و زراعت شامل اجزاء الف، ب و ج برای مقاصد ذیل به مصرف میرسد:

۵. ۵. ۱- فراهم آوری تجهیزات، فرنیچر، تجهیزات و آلات زراعتی.

برخه کې د خپلو موجودو کورنیو قواعدو مطابق په لاندې برخو کې برابرې:

۱. ۳. ۵- د ۷۳۵.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ د څارنې او نمایشي همغږۍ د واحد د روانو لگښتونو په شمول د ساحوي فعالیتونو لپاره.

۲. ۳. ۵- ۴۶۵.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ تخنیکي مرستې د ایتالوي متخصصینو په برابرولو سره چې د ایتالیا د بهرنیو چارو د وزارت د پرمختیایي همکاریو د عمومي ریاست په واسطه ټاکل کېږي او معاشونه یې له یوې جلا برخې څخه ورکول کېږي.

۵. ۵- د ایتالیا د حکومت لخوا برابره شوې کمکي بودجه یوازې او یوازې د برنامې د لگښتونو لپاره لگول کېږي. په الف، ب او ج جزء کې شامله د کلیو د پرمختیا او کرنې د فعالیتونو د ملاتړ لپاره برابره شوې بودجه، د لاندې مقصدونو لپاره لگول کېږي:

۵. ۵. ۱- د تجهیزاتو، فرنیچر، د کرنې د تجهیزاتو او آلاتو برابرول.

۵. ۵. ۲- آموزش کارمندان در افغانستان و خارج (ایتالیا)
۵. ۵. ۳- مصارف جاری (از قبیل ترمیمات، مواد صفا کننده، شستشوی، مواد نفتی و غیره).
۵. ۵. ۴- فعالیت های زراعتی از قبیل (قوریه جات، باغچه ها و غیره محصولات) و فعالیت های زیربنایی روستایی به نفع استفاده کنندگان.
۵. ۵. ۵- معاش و مصارف سفر مشاورین محلی.
۵. ۵. ۵- دفتر DGCS یک نفر متخصص ایتالوی را منحیث نماینده و شخص مسئول در کمیته رهبری مشترک تعیین می نماید.

و جایب و مسئولیت های جمهوری

اسلامی افغانستان

ماده ششم:

۱. ۶- وزارت مالیه منحیث نماینده رسمی جمهوری اسلامی افغانستان مسئولیت ارگان اجراء کننده و تسلیم وجوه مالی کمکی را به عهده دارد.

۵. ۵. ۲- په افغانستان او بهر (ایتالیا) کې د کارمندانو زده کړه.
۵. ۵. ۳- د (ترمیماتو، پاکوونکو، مینځلو، نفتي موادو او نورو په شان) روان لگښتونه.
۵. ۵. ۴- د (قوریه جاتو، باغچو او نورو محصولاتو) په شان کرنیز فعالیتونه او د گټه اخیستونکو په نفع، کلیوالي بنسټیز فعالیتونه.
۵. ۵. ۵- د ځایي سلاکارانو معاش او د سفر لگښتونه.
۵. ۵. ۵- DGCS دفتر، یو تن ایتالوي متخصص د استازي او مسئول شخص په توگه د گډې رهبرۍ په کمیټه کې ټاکي.

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

وجیبې او مسئولیتونه

شپږمه ماده:

۱. ۶- د مالیې وزارت د افغانستان د اسلامي جمهوریت د رسمي استازي په توگه، د اجراء کوونکي او د کمکي مالي وجوهو د تسلیمې مسئولیت په غاړه لري.

- ۲.۲- وزارت زراعت آبياري و مالداري و ادارۀ انكشافى ملل متحد منحيث ارگان هاى تطبيق كننده مسئوليت دارند.
- ۲.۳- وزارت ماليه امور ذيل را به عهده خواهد داشت:
- ۱.۳.۱- تعيين يك شخص ارتباطى از بين پرسونل وزارت منحيث نماينده وزارت ماليه و ارسال آدرس ارتباطى آن به سفارت ايتاليا در كابل.
- ۲.۳.۲- ارايه معلومات در مورد مصارف مالى بودجه كمكى كه توسط نمايندگان اجرايى به مصرف برسد جهت تهيه گزارش شش ماهه مالى مكمل برنامه در ولايات غربى استفاده خواهد نمود.
- ۳.۳.۳- تأمين سيستم مديريت مالى با موافقه كميته عمومى همكارى DGCS و منظورى آن.
- ۴.۳.۴- حفظ تمام اسناد برنامه براى مدت حد اقل پنج سال بعد از ختم پروژه براى مقاصد
- ۲.۲- د كرنې، اوبو لگولو او مالدارى وزارت او د ملگرو ملتونو پرمختيايي اداره د تطبيقوونكو ارگانونو په توگه مسئوليت لري.
- ۳.۲- د ماليې وزارت به لاندې چارې په غاړه ولري:
- ۱.۳.۱- د وزارت د پرسونل له منځه د ماليې د وزارت د استازي په توگه د يوه ارتباطي شخص ټاكل او په كابل كې د ايتاليا سفارت ته د هغه د ارتباطي آدرس استول.
- ۲.۳.۲- د كمكي بودجې د مالي لگښتونو په هكله د معلوماتو وړاندې كول چې د لگښت اجرايي استازي به په لوبديځو ولايتونو كې د برنامې د شپږ مياشتني بشپړ مالي رپوټ د برابرولو لپاره ورڅخه كتنه واخلي.
- ۳.۳.۳- د DGCS د همكارۍ د عمومي كمېټې په موافقه د مالي مديريت د سيستم تايمينول او دهغه منظورول.
- ۴.۳.۴- د DGCS د احتمالي بررسۍ د مقصدونو لپاره، د پروژې له پايته رسېدو وروسته لږ تر لږه تر پنځو كلونو مودې

- پورې د برنامې د ټولو سندونو ساتل به صورت ومومي.
- ۶.۴- د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ وزارت او د کليو د بيا رغونې او پرمختيا وزارت او د ايريا بيز NABDP د ملي پرمختيا پروگرام به لاندې چارې په غاړه ولري:
- ۶.۴.۱- د پروژو د هم غړۍ د واحد PICU او د ايريا بيز د ملي پرمختيا د پروگرام NABDP د پرسونل له منځه د کورنيو سالاکارانو او د DGCS د متخصصينو په ملاتړ د برنامې د فعاليتونو د تنظيم لپاره د يوه مسئول شخص او ژمن کاري ټيم ټاکل.
- ۶.۴.۲- په هرات کې د افغاني منيجرانو او د DGCS لخوا د ايتالوي متخصص له پروگرام څخه جوړ د برنامې د هم غړي کونکي په توگه د هم غړۍ د واحد (CU) تشکيل.
- ۶.۴.۳- د منيجر د کاري گروپ او د هغه د مرستيالانو تشکيل چې د هرات ولايت د هم غړۍ د واحد په دننه کې د پروگرام او د با مسئولته نوبتونو په
- بررسی احتمالی DGCS صورت خواهد گرفت.
- ۶.۴- وزارت زراعت آبیاری و مالداري و وزارت احياء انکشاف دهات و پروگرام انکشاف ملی ايريا بيز NABDP امور ذیل را به عهده خواهد داشت:
- ۶.۴.۱- تعیین شخص مسئول و یک تیم کاری متعهد از بین پرسونل واحد هماهنگی پروژه ها PICU و از بین پروگرام انکشاف ملی ايريا بيز NABDP جهت تنظيم فعالیت های برنامه با حمایت مشاورین داخلی و متخصصین DGCS.
- ۶.۴.۲- تشکیل واحد هماهنگی (CU) در هرات متشکل از پروگرام منيجرهای افغاني و متخصص ايتالوی از جانب DGCS منحيث هماهنگ کننده برنامه.
- ۶.۴.۳- تشکیل گروپ کاری منيجر و معاونین آنها که در داخل واحد هماهنگی ولايت هرات برای پروگرام و تطبيق ابتکارات با مسئولیت

تطبيق بوخت وي.

مصروف باشند.

۴. ۴. ۶- د برنامې د کارمندانو لپاره د لوژستيکي اسانتياوو په لرلو سره د (هم غړۍ) د بنسټ لپاره د ځای برابرول او د دفترونو بنایسته کول (تزیین) چې دغه شان اړتیا او اسانتیا به د ودانۍ په بیا جوړونه یا نوي جوړولو سره تر سره شي یا به له هغو د فټرونو څخه چې په هرات کې د ایټالیا د همکارۍ په نښانونو وي، گټه واخیستل شي.

۴. ۴. ۶- فراهم آوري محل برای بنیاد(هماهنگی) با داشتن تسهیلات لوژستیکی برای کارمندان برنامه و تزئین دفاتر که چنین سهولت با باز سازی و یا نوسازی تعمیر جدید، این نیاز بر آورده خواهد شد و یا دفاتر که به نشان های همکاری های ایټالیا در ولایت هرات باشد نیز استفاده خواهد شد.

۴. ۴. ۵- ددې موافقه لیک له لاسلیک یوه میاشت وروسته د عمومي کاري پلان برابرول او ترتیب او د منظوری- لپاره د رهبرۍ گډې کمیټې ته د هغه وړاندې کول.

۴. ۴. ۶- ددې موافقه لیک له لاسلیک وروسته د دوو لومړیو میاشتو په موده کې، د مالي مدیریت د پلان برابرول او ترتیب چې په هغه کې د پروگرام د تطبيق لپاره د مالي مدیریت څرنگوالی او پروسه ځای کړل شوي وي.

۴. ۴. ۵- تهیه و ترتیب پلان کاری عمومی بعد از مدت یکماه از امضای این موافقتنامه و ارایه آن به کمیته، مشترک رهبری جهت منظوری.

۴. ۴. ۶- تهیه و ترتیب پلان مدیریت مالی در مدت دوماه نخست بعد از امضای این موافقتنامه که در آن چگونگی و پروسه مدیریت مالی جهت تطبيق پروگرام گنجاینده شده باشد.

۴. ۴. ۷- د (تخنيکي او مالي) کلني او وروستني رپوټ برابرول او ترتیب، بررسی او د منظوری- او تصویب لپاره په

۴. ۴. ۷- تهیه و ترتیب گزارشدهی سالانه و نهایی (تخنيکی و مالی)، بررسی و تقدیم آن به کمیته رهبری

مشترک و DGCS از طريق سفارت ایتالیا در کابل، جهت منظوری و تصویب.

۸. ۴. ۶- تقدیم به موقع تمام اسناد تخنیکي و مالی به وزارت مالیه تا شخص مسئول و تیم کاری مربوطه آن گزارش تخنیکي و مالی را طوریکه در اجزای ۲. ۳. ۶ و ۳. ۳. ۶ تذکر یافته تهیه بدارند.

۹. ۴. ۶- تقدیم گزارشها به کمیته رهبری مشترک و سفارت ایتالیا در کابل در مدت ۴۵ روز بعد از ختم مدت که گزارش آنرا احتوا می نماید.

۱۰. ۴. ۶- حفظ تمام اسناد برنامه برای مدت حداقل پنج سال بعد از ختم پروژه برای مقاصد بررسی که توسط DGCS صورت می گیرد.

۱۱. ۴. ۶- تضمین فراهمی دید برنامه: نشان DGCS باید در تجلیل هر برنامه و فعالیت ها و وب سایت انترنیتی وزارت احیاء و انکشاف دهات و وزارت

کابل کې د ایتالیا د سفارت له لارې د گډې رهبرۍ کمیټې او DGCS ته د هغه وړاندې کول.

۸. ۴. ۶- مالي وزارت ته د ټولو تخنیکي او مالي سندونو پروخت وړاندې کول ترڅو د هغو مسئول شخص او اړوند کاري ټیم مالي او تخنیکي رپورټ لکه هغسې چې په ۲. ۳. ۶ او ۳. ۳. ۶ اجزاوو کې یاد شوي دي، برابر کړي.

۹. ۴. ۶- په ۴۵ ورځو موده کې د رهبرۍ گډې کمیټې او په کابل کې د ایتالیا سفارت ته د رپوټونو وړاندې کول، د هغې مودې له پایته رسېدو وروسته چې رپورټ یې نیسي (احتوا کوي).

۱۰. ۴. ۶- د هغې بررسی د مقصدونو لپاره چې د DGCS په واسطه صورت مومي، د پروژې له پایته رسېدو وروسته لږ تر لږه د پنځو کلونو مودې لپاره د برنامې د ټولو سندونو ساتل.

۱۱. ۴. ۶- د برنامې د لید د برابرېدو تضمین: د DGCS نښان باید د هرې برنامې او فعالیتونو په لمانځنه او د کلیو د بیارغونې او د پرمختیا د وزارت او د کرنې، اوبولگولو او

- مالداري د وزارت په انټرنېټي ويب سايټ کې نندارې ته وړاندې شي.
۵. ۶- د کليو د بيا رغونې او پرمختيا وزارت او د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت او همدارنگه ولايتي مقامات مسئوليت لري (او يا دې باعث شي) تر څو د ځمکې او د هغې د حقوقو (د ملکيت د سند) د لاسته راوړو لپاره اقدامات وکړي، د کميټې په هکله له اړوندو لگښتونو څخه ملاتړ او د ايتاليا د لوري د غوښتنې په صورت کې دې ددغه شان حقوقو سندونه او شواهد وړاندې کړي.
۶. ۶- د کليو د بيا رغونې او پرمختيا وزارت او د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت، د برنامې د فعاليتونو د قانوني جواز د لاسته راوړلو لپاره چې د قانوني جواز او اجازه ليک دلاسته راوړو مستلزم دي، لکه مدني کارونه لازم اقدامات ترسره کوي.
۷. ۶- د کليو د بيارغونې او پرمختيا وزارت او د کرنې، اوبولگولو او مالداري وزارت دې، د بزگرانو او ځايي خلکو د زراعت، آبياري و مالداري مورد نمايش قرار داده شود.
۵. ۶- وزارت احياء و انکشاف دهات و وزارت زراعت، آبياري و مالداري و همچنان مقامات ولاياتي مسئوليت دارد (و يا باعث شود) تا براي بدست آوردن زمين و حقوق آن (سند ملکيت) اقدامات نمايند، حمايت از مصارف مربوطه در مورد کميټه و در صورت تقاضای جانب ايتاليا اسناد و شواهد چنين حقوق را ارايه بدارد.
۶. ۶- وزارت احياء و انکشاف دهات و وزارت زراعت، آبياري و مالداري اقدامات لازم را جهت بدست آوردن جواز قانوني فعاليت های برنامه که مستلزم بدست آوردن جواز قانوني و اجازه نامه هستند مانند کارهای مدني، انجام می دهد.
۷. ۶- وزارت احياء و انکشاف دهات و وزارت زراعت، آبياري و مالداري اقدامات لازم را جهت تضمين دراز

مدت و پایداری ساختمان ها را جهت خدمت بیشتر و منفعت دهاقین و مردم محل انجام بدهند.

امتیازات، مصئونیت ها و معافیت ها

ماده هفتم:

۱. ۷- دارای منقول و یا غیر منقول، اموال دفتر همکاری و انکشافی ایتالیا که با بودجه این برنامه خریداری می گردند از تمام امتیازات و معافیت های که در کنوانسیون سال ۱۹۶۱ وینا (اطریش) در مورد روابط دیپلماتیک به تصویب رسیده، بهره مند می گردند. استعمال این دارایی ها به مقصد فعالیت های انکشافی سبب تطبیق نشدن مواد این کنوانسیون بالای آن نمی شود.

۲. ۷- به کارمندان این برنامه و کارمندان مؤظف ایتالوی این برنامه برای مدت حداقل چهار ماه به جزء از کارمندان افغانی، در رابطه با محل بود و باش و فامیل های شان و پرسونل خدماتی شان تمام مصئونیت ها،

زیات خدمت او گتې لپاره د ساختمانونو د اوږدې مودې او ثابت (پایدار) تضمین لپاره لازم اقدامات و کړي.

امتیازونه، خونديتوبونه او معافیتونه

اوومه ماده:

۱. ۷- د ایتالیا د همکاری او پرمختیایي دفتر منقوله او یا غیر منقوله شتمني، مالونه چې ددغې برنامې په بودجه پسرودل کېږي، له هغو ټولو امتیازونو او معافیتونو څخه چې د دیپلوماتیکو اړیکو په هکله د وینا (اطریش) د ۱۹۶۱ کال په کنوانسیون کې تصویب شوی، برخمن کېږي، د پرمختیایي فعالیتونو په مقصد ددغو شتمنیو استعمال پر هغو باندي ددغه کنوانسیون د موادو د نه تطبیقېدو سبب نه کېږي.

۲. ۷- ددې برنامې کارمندانو او ددې برنامې ایتالوي مؤظفو کارمندانو ته لږ تر لږه د څلورو میاشتو مودې لپاره له افغانی کارمندانو پرته د هغوی د اوسېدو د ځای او کورنیو او خدماتي پرسونل په اړه ټول هغه خونديتوبونه، امتیازونه، معافیتونه او

امتیازات، معافیت ها و سهولت ها که به کارمندان مؤسسات بین المللی همکاری های انکشافی دیگر در نظر گرفته شده، داده می شود.

۳. ۷- سفارت ایتالیا در کابل لست کارمندان برنامه و تغییراتی که بعداً در آن رونما می گردد، رسماً به جمهوری اسلامی افغانستان می سپارد.

۴. ۷- در همه حالات جمهوری اسلامی افغانستان، معافیت های ذیل را به کارمندان ماده فوق، در نظر می گیرد:

۱. ۴. ۷- معافیت از خدمت عسکری و انواع خدمات نظامی.

۲. ۴. ۷- معافیت از محدودیت های قوانین مهاجرت.

۳. ۴. ۷- معافیت از مالیات و انواع دیگر مالیات بالای معاشات، اجرت و دیگر تادیات که از جانب ایتالیا تحت جزء ج تادیه می شود.

۴. ۴. ۷- معافیت از مالیات گمرکی و انواع دیگر مالیات بالای وارد کردن و صادر کردن اموال در

اسانتیاوی چې د پرمختیایي همکاريو نورو بین المللي مؤسسو کارمندانو ته په پام کې نیول شوې دي، ورکول کېږي.

۳. ۷- په کابل کې د ایتالیا سفارت، د برنامه د کارمندانو لست او هغه بدلونونه چې وروسته پکې راځي، رسماً د افغانستان اسلامي جمهوریت ته سپاري.

۴. ۷- په ټولو حالاتو کې د افغانستان اسلامي جمهوریت لاندې معافیتونه د پورتنۍ مادې کارمندانو ته، په پام کې نیسي:

۱. ۴. ۷- له عسکري خدمت او ډول ډول نظامي خدمتونو څخه معافیت.

۲. ۴. ۷- د مهاجرت د قوانینو له محدودیتونو څخه معافیت.

۳. ۴. ۷- پرمعاشونو، اجرت او نورو هغو ورکړو باندې چې د ایتالیا لخوا د ج تر جزء لاندې ورکول کېږي له مالیې او نورو ډول ډول مالیاتو څخه معافیت.

۴. ۴. ۷- له گمرکي مالیاتو او د مالونو په واردولو او صادرولو باندې له نورو ډول ډول مالیاتو څخه معافیت په هغه

صورتی که دوباره بعد از مدت اعتبار خویش صادر شوند در مدت شش ماه بعد از رسیدن آن و به شرط آنکه در افغانستان بفروش نرسد.

۵. ۴. ۷- معافیت از مالیات برای یک عراده موتر جدید و یا مستعمل جهت استفاده شخصی، در صورتی که دوباره صادر گردد، در صورت فروش آن موتر در افغانستان در حالیکه خریدار آن امتیاز پرداختن مالیه را نداشته باشد، باید به دولت افغانستان مالیه آنرا بپردازد. در صورت نبودن امکانات ترمیم موتر تصادم شده، افغانستان اجازه می دهد تا به همان شرایط قبلی موتر دیگر به افغانستان وارد گردد، همچنان بعد از سپری شدن مدت سه سال کار در مملکت و یا تمدید اعتبار نامه به مدت حد اقل یکسال، افغانستان اجازه می دهد تا به همان شرایط قبلی موتر دیگر وارد گردد.

۶. ۴. ۷- معافیت از محدودیت ها در مورد تبادل، تصرف، وارد نمودن و صادر

صورت کی چې د خپل اعتبار له موده وروسته د هغو له رسېدو نه پس د شپږو میاشتو په موده کې بېرته (دوباره) صادر شي او پدې شرط چې په افغانستان کې و نه پلورل شي.

۵. ۴. ۷- د شخصي کتې اخیستنې لپاره د یوه عراده نوي یا مستعمل موتر لپاره له مالیاتو څخه معافیت، په هغه صورت کې چې بېرته صادر شي، په افغانستان کې د هغه موتر د پلورلو په صورت کې پداسې حال کې چې د هغه پیروونکی د مالیه د نه ورکولو امتیاز ونلري، باید د افغانستان دولت ته د هغه مالیه ورکړي. د ټکر شوي موتر د ترمیم د امکاناتو د نشتون په صورت کې، افغانستان اجازه ورکوي تر څو په هماغو شرایطو بل موتر افغانستان ته وارد شي، همدارنگه په هېواد کې د کار د دریو کلونو مودې له تېرېدو وروسته یا لږ تر لږه د یوه کال په موده د اعتبار لیک په تمدید سره اجازه ورکوي تر څو په هماغو دمخه شرایطو بل موتر وارد شي.

۶. ۴. ۷- د بهرنیو اسعارو د تبادلې، تصرف، واردولو، صادرولو په هکله له

- محدودیتونو څخه معافیت.
- ۷.۴.۷- د کار په بهیر کې د ټولنیز امنیت او د پېښو د بیمې له نورمونو څخه معافیت.
- ۷.۴.۸- په مسلکي بوردونو کې له گډون څخه معافیت او د موافقه لیک او د هغه د متمرکز توافقی لیکونو په طرح کې د درج شوو فعالیتونو د مسلکي جوازونو له لاسته راوړلو څخه معافیت.
- ۷.۵- د افغانستان اسلامي جمهوریت په ټولو حالاتو کې د پورتنۍ مادې کارمندانو ته لاندې حقوق په پام کې نیسي:
- ۷.۵.۱- د بانکي حسابونو پرانیستل.
- ۷.۵.۲- د نیونې (گرفتاری)، توقیف او جرمي پروسیجر د بشپړېدو په صورت کې ایتالوي مقاماتو ته فوري اطلاع ورکول.
- ۷.۵.۳- د نیونې، توقیف او جرمي پروسیجر د بشپړېدو په صورت کې د سفارت د کارمندانو یا یې د استازي لیدنه کتنه(ملاقات).
- کړدن اسعار خارجی.
- ۷.۴.۷- معافیت از نورم های امنیت اجتماعی و بیمه حادثات در جریان کار.
- ۷.۴.۸- معافیت از اشتراک در بورد های مسلکی و بدست آوردن جواز های مسلکی، مندرج فعالیت های طرح موافقتنامه و توافقنامه های متمم آن.
- ۷.۵- در همه حالات جمهوری اسلامی افغانستان، حقوق ذیل را به کارمندان ماده فوق، در نظر می گیرد:
- ۷.۵.۱- افتتاح حسابات بانکی.
- ۷.۵.۲- اطلاع فوری به مقامات ایتالوی در مورد گرفتاری، توقیف و تکمیل پروسیجر جرمی.
- ۷.۵.۳- ملاقات کارمندان سفارت و یا نماینده آن در صورت گرفتاری، توقیف و تکمیل پروسه جرمی.

۴. ۵. ۷- رسیدگی به ساحه کار پروژه و سفر به ساحات مختلف کشور جهت تطبیق فعالیت های پروژه در حدود قوانین ملی.
۵. ۵. ۷- صادر نمودن وجوه مالی بدست آمده از فروش اموال و تجهیزات وارداتی شخصی.
۶. ۵. ۷- محرمیت تمام اسناد و اطلاعات مربوط به موافقتنامه در صورتی که احتمال کدام فعالیت مشکوک غیر قانونی موجود نباشد.
۶. ۷- در همه حالات، جانب افغانستان تسهیلات ذیل را به کارمندان مندرج این ماده تفویض می دارد:
۱. ۶. ۷- صدور ویزه کثیرالورود(نه ویزه سیاحت) برای مدت حد اقل یکسال اقامت، نظر به تقاضای سفارت ایتالیا.
۲. ۶. ۷- صدور فوری و رایگان کارت هویت شخصی از طریق وزارت امور خارجه.
۳. ۶. ۷- صدور تمام اجازه نامه ها و جواز مورد ضرورت اقامت و کار.
۴. ۵. ۷- د پروژې د کار د ساحې رسیدگی او د ملي قوانينو په حدودو کې د پروژو د فعاليتونو د تطبيق لپاره د هېواد مختلفو ساحو ته سفر.
۵. ۵. ۷- د شخصي وارداتي مالونو او تجهيزاتو له خرڅلاو څخه د لاسته راغلو مالي وجوهو صادروول.
۶. ۵. ۷- په موافقه ليک پورې د ټولو اړوندو سندونو او اطلاعاتو محرميت، په هغه صورت کې چې د کوم غیر قانوني مشکوک فعالیت احتمال موجود نه وي.
۶. ۷- په ټولو حالاتو کې، د افغانستان اړخ پدې ماده کې درج شوو کارمندانو ته لاندې اسانتياوې سپاري:
۱. ۶. ۷- د ایتالیا د سفارت په غوښتنه لږ تر لږه د يوه کال مودې مېشتېدو د کثیر الورد ويزې (نه د ګرځندوی ويزې) صادروول.
۲. ۶. ۷- د بهرنيو چارو د وزارت له لارې د شخصي پېژند پانې (هويت کارت) فوري او وړيا صادروول.
۳. ۶. ۷- د کار او اوسېدو د اړتيا وړ ټولو اجازه ليکونو او جواز صادروول.

- ۷.۶.۴ - استعمال جواز رانندگی ایتالوی با ترجمه رسمی لسان انگلیسی و دری.
- ۷.۶.۵ - صدور و یا تجدید جواز رانندگی داخلی.
- ۷.۵.۶ - فراهم آوری تسهیلات مراحل گمرکی در مورد اموال و عراده جات.

کارمندان با ماموریتقصیرالمدت

ماده هشتم:

- ۸.۱ - در صورت ضرورت پروژه، جهت تطبیق و تفتیش فعالیت های شامل موافقتنامه، وزارت امور خارجه جمهوری ایتالیا، کارمندان را با ماموریت قصیرالمدت، برای مدت حد اقل چهار ماه تعیین می نماید.
- ۸.۲ - جمهوری اسلامی افغانستان متعهد است تا به کارمندان ماموریت قصیرالمدت، معافیت های ذیل را تفویض نماید:

۸.۲.۱ - معافیت از مالیات

- ۷.۶.۴ - د انگلیسی او دری ژبې له رسمي ترجمې سره، د موټر چلونې د ایتالوي جواز استعمالول.
- ۷.۶.۵ - د موټر چلونې د کورني جواز صادرول يا نوي کول.
- ۷.۵.۶ - د مالونو او عراده جاتو په هکله په گمرکي پړاوونو کې د اسانتیاوو برابرول.

د لنډې مودې (قصیرالمدت) دماموریت کارمندان

اتممه ماده:

- ۸.۱ - د پروژې د اړتیا په صورت کې، په موافقه لیک کې د شاملو فعالیتونو د تطبیق او پلټنې لپاره، د ایتالیا جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت، لږ تر لږه تر څلورو میاشتو مودې پورې د لنډې مودې ماموریت کارمندان ټاکي.
- ۸.۲ - د افغانستان اسلامي جمهوریت ژمن دی تر څو د لنډې مودې ماموریت کارمندانو ته، لاندې معافیتونه وسپاري:

۸.۲.۱ - د معاشونو، بخششویو

- (پاداشونو) او نورو امتیازونو چې د ج تر جزء لاندې د ایتالیا لخوا ورکول کېږي، له ماليې څخه معافیت.
- ۲.۲.۸- د بهرنیو اسعارو د تبادلې، تصرف، وارد او صادرولو په هکله له محدودیتونو څخه معافیت.
- ۳.۲.۸- د کار په بهیر کې د ټولنیز امنیت او د پېښود بیمې له نورمونو څخه معافیت.
- ۴.۲.۸- په مسلکي بوردونو له گډون او دموافقه لیک او هغه د متممو توافق لیکونو په طرح کې د درج شوو فعالیتونو، د مسلکي جوازونو له لاسته راوړلو څخه معافیت.
- ۳.۸- د افغانستان د اسلامي جمهوریت اړخ د لنډې مودې ماموریت کارمندانو ته لاندې حقوق سپاري:
- ۱.۳.۸- د نیونې، توقیف او جنایي تعقیب په هکله ایتالوي مقاماتو ته فوري خبر ورکول.
- ۲.۳.۸- د نیونې، توقیف او جرمي پروسې د بشپړېدو په صورت کې د سفارت د کارمندانو یا یې د قانوني معاشات، پاداش ها و دیگر امتیازات که تحت جزء ج از جانب ایتالیا تادیه می شود.
- ۲.۲.۸- معافیت از محدودیت ها در مورد تبادلہ، تصرف، وارد و صادر کردن اسعار خارجی.
- ۳.۲.۸- معافیت از نورم های امنیت اجتماعی و بیمه حادثات در جریان کار.
- ۴.۲.۸- معافیت از اشتراک در بورد های مسلکی و بدست آوردن جواز های مسلکی، مندرج فعالیت های طرح موافقتنامه و توافقنامه های متمم آن.
- ۳.۸- جانب جمهوری اسلامی افغانستان حقوق ذیل را به کارمندان ماموریت قصیرالمدت تفویض می دارد:
- ۱.۳.۸- اطلاع فوری به مقامات ایتالوی در مورد گرفتاری، توقیف و تعقیب جنایی.
- ۲.۳.۸- بازدید توسط کارمندان سفارت و یا نماینده قانونی (وکیل) آن در صورت گرفتاری، توقیف

- استازي (وکیل) په واسطه لیدنه کتنه.
- ۳.۳.۸- د پروژې د کار د ساحې رسیدګۍ، د ملي امنیتي قوانینو په حدودو کې د پروژې د فعالیتونو د تطبیق لپاره د هېواد مختلفو ساحو ته سفر.
- ۳.۳.۸- په موافقه لیک پورې د ټولو اړوندو سندونو او اطلاعاتو محرمیت، په هغه صورت کې چې د کوم غیر قانوني مشکوک فعالیت احتمال موجود نه وي.
- ۴.۸- د افغانستان د اسلامي جمهوریت اړخ د لنډې مودې ماموریت کارمندانو ته لاندې اسانتیاوې سپاري:
- ۱.۴.۸- د ماموریت د ټاکل شوې مودې لپاره، د کثیرالورود ویزې (نه ګرځندوی ویزې) صادرول.
- ۲.۴.۸- د اړتیا په صورت کې، د بهرنیو چارو وزارت لخوا د پیژندپانې (هویت کارت) فوري او وړیا صادرول.
- ۳.۴.۸- د ماموریت د ټاکل شوې مودې لپاره د اجازه لیک او داوسېدو او کار د جواز صادرول.
- ۴.۴.۸- د موټر چلولو له بین المللي و تکمیل پروسه جرمي.
- ۳.۳.۸- رسیدګۍ به ساحه کار پروژه و سفر به ساحات مختلف کشور جهت تطبیق فعالیت های پروژه در حدود قوانین امنیتی ملی.
- ۴.۳.۸- محرمیت تمام اسناد و اطلاعات مربوط به موافقتنامه در صورتی که احتمال کدام فعالیت مشکوک غیر قانونی موجود نباشد.
- ۴.۸- جانب جمهوری اسلامی افغانستان تسهیلات ذیل را به کارمندان ماموریت قصیرالمدت تفویض می دارد:
- ۱.۴.۸- صدور ویزه کثیرالورود (نه ویزه سیاحت) برای مدت تعیین شده ماموریت.
- ۲.۴.۸- در صورت ضرورت صدور فوری و رایگان کارت هویت از طریق وزارت امور خارجه.
- ۳.۴.۸- صدور اجازه نامه و جواز اقامت و کار برای مدت تعیین شده ماموریت.
- ۴.۴.۸- استفاده از جواز رانندگی

جواز خخه گتته اخیستل.

بین المللی.

د بودجی د انتقال پروسیجر

پروسیجر انتقال بودجه

نهمه ماده:

ماده نهم:

۹.۱- د ایتالیا د پرمختیایی همکاری-
عمومي ریاست DGCS د موافقه لیک له
لاسلیک وروسته، د پروژې لگښت، د
الف او ب د مادې مطابق، ژمنه کوي د
پروژې لومړی قسط چې
۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ دی، ددې
موافقه لیک له انفاذ او د عملیاتي او مالي
عمومي پلان له منظوری- وروسته ورکوي.
۹.۲- دوه یم قسط یې چې
۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو مبلغ دی، د
لاندې موادو له تصویب وروسته ورکول
کېږي:

۹.۱- ریاست عمومي همکاری
انکشافی ایتالیا DGCS بعد از امضای
موافقتنامه هزینه پروژه را مطابق
ماده الف و ب تعهد نموده قسط اول
پروژه را که مبلغ ۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰
یورو می باشد بعد از انفاذ این
موافقتنامه و منظوری پلان
عمومي عملیاتي و مالی می پردازد.
۹.۲- قسط دوم آن که مبلغ
۲.۵۰۰.۰۰۰.۰۰۰ یورو می باشد بعد
از تصویب مواد ذیل پرداخته
می شود:

۹.۲.۱- په شپږمیاشتني خپړل شوي
رپوت کې:

۹.۲.۱- گزارش بررسی مالی شش
ماهه شامل:

د قراردادونو له لارې د لومړي قسط د
پیسو لږ تر لږه ۶۰ سلنه ژمنه شوې وي.
د لومړي قسط د پیسو لږ تر لږه ۴۰ سلنه
باید ورکړل شوې او رپوت یې وړاندې
شوی وي.

حد اقل ۶۰ فیصد پول قسط اول از
طریق قرارداد ها تعهد شده باشد.
حد اقل ۴۰ فیصد پول قسط اول باید
پرداخته شده و گزارش آن تقدیم شده
باشد.

- ۲.۲.۹- عملياتي عمومي پلان چې د برنامې پاتې موده پکې شامله وي.
- ۳.۹- په الف او ب ماده کې د الف جزء لپاره کمکي پيسې- د ماليې وزارت په بانکي حساب کې چې د ایتالیا د کمک په نوم په کابل او هرات کې د کرنې او کليو د پرمختيا د پياوړتيا د برنامو (SARD) لپاره تطبيقېږي. د امریکايي ډالرو په پيسو انتقالېږي او د ماليې وزارت دغه بودجه د کليو د بيارغونې او پرمختيا وزارت او د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ وزارت ته ددغه موافقه لیک له نافذېدو وروسته، د بانکي حساب د جزئیاتو په هکله DGCS ته معلومات وړاندې کوي.
- ۴.۹- د ماليې وزارت له ځنډ پرته د DGCS ته د امریکايي ډالرو د انتقال شوو پيسو د دقیق مقدار په هکله دهغو د بانکي سندونو په وړاندې کولو سره، معلومات برابروي.
- ۵.۹- د ج جزء بودجه-هغسې چې په ۴،۵ مادو کې څرگنده شوې، له ځنډ پرته د DGCS بورد لخوا د برنامې له
- ۲.۲.۹- پلان عمومي عملیاتي که شامل مدت باقیمانده برنامه باشد.
- ۳.۹- پول کمکی برای جزء الف در ماده الف و ب - در حساب بانکی وزارت مالیه که بنام کمک ایتالیا برای برنامه های تقویه زراعت و انکشاف دهات (SARD) در کابل و هرات تطبیق می گردد. با پول دالر امریکایی انتقال می گردد. و وزارت مالیه این بودجه را به وزارت های احیاء و انکشاف دهات و وزارت زراعت، آبیاری و مالداري بعد از انفاذ این موافقتنامه در مورد جزئیات حساب بانکی به DGCS معلومات ارایه می دارد.
- ۴.۹- وزارت مالیه DGCS را بلافاصله در مورد مقدار دقیق پول انتقال یافته دالر امریکایی با ارایه اسناد بانکی آن، معلومات فراهم می نماید.
- ۵.۹- بودجه جزء ج-قسمی که در ماده ۴.۵ توضیح گردیده بلافاصله بعد از منظوری برنامه از

جانب بورڊ DGCS و تقاضای دفتر
همکاری های ایتالیا در کابل
پرداخته می شود.

پروسه تدارک و بررسی مالی

ماده دهم:

۱. ۱۰- مدیریت این برنامه را دفتر
هماهنگی تطبیق پروگرام ها (PICU) در
وزارت زراعت، آبیاری
و مالداري و دفتر پروگرام های ملی
انكشافی ایریا بیز (NAPDP) در وزارت
احیاء و انكشاف دهات بدوش
خواهد داشت.

۲. ۱۰- در مورد طریقه کار وزارت
زراعت، آبیاری و مالداري، طریقه کار
دفتر هماهنگی و تطبیق پروژه ها که
ایشان قبلاً هم این روش را در پروژه
HLP با بانک جهانی استعمال نموده
اند. بانک جهانی موافقتنامه
جداگانه را با وزارت زراعت، آبیاری و
مالداري در مورد طرز العمل مالی
برنامه های خویش به امضاء
رسانده است.

منظوری- او په کابل کې د ایتالیا د
همکاریو د دفتر له غوښتنې وروسته،
ورکول کېږي.

د تدارک او مالي بررسی پروسه

لسمه ماده:

۱. ۱۰- ددغې برنامه مدیریت به د
کرنې، اوبو لگولو او مالداري په وزارت
کې د پروگرامونو د تطبیق د هم غړې-
دفتر (PICU) او د کلیو د بیا رغونې او
پرمختیا په وزارت کې د ایریابیز د
پرمختیایي ملي پروگرامونو دفتر (NAPDP)
په غاړه ولري.

۲. ۱۰- د کرنې، اوبو لگولو او مالداري-
د وزارت د کار د طریقي، د هم غړې- او
د پروژو د تطبیق د دفتر د کار د طریقي
په هکله چې هغوی دمخه دغه تگلاره
(روش) د HLP په پروژه کې له نړیوال
بانک سره استعمال کړی دی، نړیوال
بانک جلا موافقه لیک د کرنې، اوبو
لگولو او مالداري له وزارت سره د خپلو
برنامو د مالي کرنلارې په هکله لاسلیک
کړی دی.

۳. ۱۰- تداركات برای برنامه های زراعتی از طریق دفاتر تداركات وزارت زراعت، آبیاری و مالداري به سطح ملی و محلی بادر نظر داشت قانون تداركات افغانستان و رعایت اصول DGCS در مورد تداركات قسمی که در ضمیمه ۳ تشریح گردیده صورت می گیرد.
۴. ۱۰- برای زراعت، مدیریت مالی، نظارت، کنترل و بررسی مالی از طرف دیپارتمنت های مربوطه وزارت زراعت، آبیاری و مالداري که قبلاً در پروژه های HLP بانک جهانی تطبیق نموده اند صورت می گیرد.
۵. ۱۰- موضوعات تخنیکي باید مطابق با برنامه های ملی وزارت زراعت، آبیاری و مالداري که قبلاً در پروژه های HLP بانک جهانی تطبیق شده است و مطابقت با برنامه های (NABDP) عیار گردد.
۶. ۱۰- تمام تداركات، پروسیجر مالی، کنترل، تفتیش و بررسی به شمول قانون تداركات که از طرف وزارت
۳. ۱۰- په ملي او محلي سطح د کرنې، اوبو لگولو او مالداري د وزارت د تداركاتو د دفتر له لارې د کرنيزو برنامو لپاره تداركات، د افغانستان د تداركاتو د قانون له په پام كې نيولو او هغسې چې په ۳ ضميمه كې تشریح شويدي د تداركاتو په هكله د DGCS اصولو ته په پام سره صورت مومي.
۴. ۱۰- د کرنې لپاره، مالي مدیریت، څارنه، مالي کنترل او بررسی د کرنې، اوبو لگولو او مالداري د وزارت د اړوندو دیپارتمنتونو لخوا چې دمخه یې د نړیوال بانک د HLP په پروژو کې تطبیق کړي دي، صورت مومي.
۵. ۱۰- تخنیکي موضوعگانې باید د کرنې، اوبو لگولو او مالداري وزارت د برنامو مطابق چې دمخه د نړیوال بانک په HLP پروژو کې تطبیق شوي دي او د (NABDP) له برنامو سره په مطابقت کې عیارې شي.
۶. ۱۰- ټول تداركات، مالي پروسیجر، کنترل، پلټنه او بررسی د تداركاتو د قانون په شمول چې د کرنې، اوبو لگولو

زراعت، آبياري و مالداري و دفتر هماهنگي تطبيق پروژه ها مورد اجراء قرار مي گيرد، در جزء الف اين برنامه نيز مورد اجراء قرار خواهد گرفت. در صورت بروز مشكل در تعريف عنصر از پروسه هاي تخنيكي و مديريت، موضوع به كميتۀ رهبري مشترك (JSC) جهت حل و فصل و رهنمايي محول مي گردد. در صورت ناتواني كميتۀ رهبري مشترك، از رهنمايي هاي بانك جهاني در اين مورد استفاده خواهد شد.

۷. ۱۰- در مورد طريقۀ كار وزارت احياء و انكشاف دهات، روش اداره انكشافي ملل متحد كه براي پروگرام هاي ملي انكشافي ايريا بيز (NABDP) استعمال مي نمايند.

۸. ۱۰- تمام مسایل تداركات، مديريت مالي، نظارت، ارزيابي و بررسي در مورد جزء ج با استفاده از قوانين ايتاليا و اصول داخلي DGCS تنظيم مي گردد.

۹. ۱۰- در سطح ولايات اين

او مالداري- وزارت او د پروژو د تطبيق د هم غري- د دفتر لخوا تر اجراء لاندې نيول كېږي. ددې برنامه په الف جزء كې به هم تر اجراء لاندې ونيول شي. له تخنيكي پروسو او مديريت څخه د عنصر په تعريف كې، دستونزې د پيدا كېدو په صورت كې، موضوع د حل او فصل او لارښوونې لپاره د رهبري- گډې كميتې (JSC) ته محول كېږي. د گډې رهبري- د كميتې د ناتواني په صورت كې، به پدې برخه كې د نړيوال بانك له لارښوونو څخه گټه واخيستل شي.

۷. ۱۰- د كليو د بيا رغونې او پرمختيا د كار د طريقې په هكله د ملگرو ملتونو د پرمختيايي ادارې تگلاره چې د ايريا بيز د پرمختيايي ملي پروگرامونو (NABDP) لپاره يې استعمالوي.

۸. ۱۰- د ج جزء په هكله د تداركاتو، مالي مديريت، څارنې، ارزونې او بررسي- مسایل د ايتاليا له قوانينو او د DGCS له كورنيو اصولو څخه په گټې اخيستنې سره تنظيمېږي.

۹. ۱۰- د ولايتونو په سطح، دغه برنامه

برنامه توسط دفاتر محلی زراعتی وزارت زراعت، آبیاری و مالداري و دفتر پروگرام های ملی انکشافی ایریابیز در برنامه های انکشاف دهات از طریق دفتر هرات با حمایت واحد هماهنگی اداره و نظارت می گردد.

۱۰. ۱۰- برای شفافیت بیشتر و دسترسی آسان، اداره هماهنگی تطبیق پروژه های مربوط وزارت زراعت، آبیاری و مالداري در مدت دو ماه اول عقد این موافقتنامه، دستور العمل مالی را تهیه و امضاء نمایند. این دستورالعمل شامل قوانین و مقررات دیگر از قبیل قانون تدارکات جمهوری اسلامی افغانستان، قانون کار (مالیات، تقاعد و غیره) خواهد بود. این دستورالعمل مدیریت مالی (FMM) مقررره پروژه باغداری و مالداري بانک جهانی را منحیث رهنما مورد استفاده قرار می دهد که از این دستورالعمل تمام ترتیبات جزئیات مدیریت مالی، پروسه تطبیق برنامه، به

د کرنې، مالداري او اوبولگولو وزارت د کرنيزو ځايي دفترونو او د ایریابیز د پرمختیایي ملي پروگرامونو د دفتر په واسطه د کلیو د پرمختیا په برنامه کې د هرات د دفتر له لارې، د هم غړي- د واحد په ملاتړ اداره او څارل کېږي.

۱۰. ۱۰- د زیاتي رویتیا (شفافیت) او اسانې لاسرسی لپاره دې، د کرنې، اوبو لگولو او مالداري- په وزارت پورې د اړوندو پروژو د تطبیق د هم غړي- اداره، ددغه موافقه لیک د عقد د دوو لومړیو میاشتو په موده کې مالي دستورالعمل برابر او لاسلیک کړي. پدې دستورالعمل کې به قوانین او د افغانستان اسلامي جمهوریت د تدارکاتو قانون، د کار قانون (مالیاتو، تقاعد او نورو) په شان نور مقررات شامل وي. دغه دستورالعمل، د نړیوال بانک د بنوالی او مالداري- د پروژې د مقررې مالي مدیریت (FMM)، د لارښود په توګه تر ګټې اخیستنې لاندې نیسي چې له دغې مقررې څخه د مالي مدیریت د جزئیاتو ټول ترتیبات، د برنامې د تطبیق پروسه، د مالي برخې د ټولو

شمول و مسئوليت تمام کارمندان بخش مالي، اسناد و تصويب پروسيجر تادييات، نيازمندی های گزارشدهی و میزان تضمين کیفیت را تشریح می نماید.

دستورالعمل مدیریت مالی جهت تصويب به کمیته رهبری ارائه می گردد.

۱۱. ۱۰- تمام تادييات (مصارف) به جز از تادييات کوچک نقدی که ممکن است از طریق یک پلان منظور شده تنظيم می گردد، از طریق وزارت مالیه صورت می گیرد. تقاضاهای وزارت زراعت، آبیاری و مالداري برای تادييات جدید توسط شعبات مربوطه داخلی وزارت مالیه بررسی گردیده و بعد از تأیید نهایی صورت می گیرد. در سطح ولایات، وزارت مالیه از طریق مستوفیت های مربوطه تقاضاها را برای تادييات از طریق وزارت زراعت، آبیاری و مالداري می پردازند.

۱۲. ۱۰- کمیته مشترک رهبری (JSC) ممکن تخصیص مجدد بودجه و یا تغییر در فعالیت ها را منظور نماید اما این تغییرات نباید اضافه از ۲۰ فیصد

کارمندان، سندونو او د ورکړې د پروسيجر د تصويب، د رپوټ ورکونې د اړتياوو او د کیفیت د تضمين د میزان په شمول او مسئوليت تشریح کوي.

د مالي مدیریت دستورالعمل د تصويب لپاره د رهبری- کمیته ته وړاندې کېږي.

۱۱. ۱۰- ټولې ورکړې (لگښتونه) له نغدي کوچنیو ورکړو پرته چې ممکنه ده د یوه منظور شوی پلان له لارې تنظيم شي، د مالیې د وزارت له لارې صورت مومي، د نورو ورکړو لپاره د کرنې، اوبو لگولو او مالداري- د وزارت غوښتنې، د مالیې وزارت د کورنیو اړوندو څانگو په واسطه بررسی کېږي او له نهایی تأیید وروسته صورت مومي. د ولایتونو په سطح د مالیې وزارت د اړوندو مستوفیتونو له لارې د ورکړو لپاره غوښتنې د کرنې، اوبو لگولو او مالداري- وزارت له لارې ورکوي.

۱۲. ۱۰- د رهبری- گامه کمیته (JSC) ممکن د بودجې بیا تخصیص یا په فعالیتونو کې بدلون منظور کړي خو دغه بدلونونه نه بنایي د ۵۰۲ مادې مطابق د

بودجه منظور شده برای هر بخش مطابق ماده ۵۰۲ باشد. تحت هیچ نوع شرایط چنین تغییرات نباید اضافه از مقدار تعیین شده کمک ایتالیا (جزء الف) برای این برنامه باشد. DGCS باید از طریق سفارت ایتالیا از چنین تغییرات در سطور بودجه، تغییرات در تخصیص بودجه و فعالیت های تخنیکي که در ضمیمه شماره یک یا پلان عمومی عملیاتی برنامه صورت می گیرد، آگاهی حاصل نماید.

۱۳. ۱۰- تخصیص مجدد و تغییرات اضافه از ۲۰ فیصد سطور بودجه باید به شکل درخواست کتبی وزارت مالیه از طریق سفارت ایتالیا در کابل صورت گرفته توسط کمیته مشترک رهبری تصویب و از جانب (DGCS) منظور گردد. تحت هیچ نوع شرایط، چنین تغییرات نباید اضافه از مقدار تعیین شده کمک ایتالیا (جزء الف) برای این برنامه باشد.

۱۴. ۱۰- جمهوری اسلامی

افغانستان باید:

هرې برخې لپاره د منظورې شوې بودجې له ۲۰ سلنې څخه اضافه وي. تر هېڅ ډول شرایطو لاندې دغه شان بدلونونه نه بنایي، ددغې برنامې لپاره د ایتالیا (الف جزء) د ټاکلې مرستې له مقدار څخه اضافه وي. DGCS باید د ایتالیا د سفارت له لارې د بودجې په سطورو (کرنسو) کې له دغه شان بدلونونو، د بودجې په تخصیص او تخنیکي فعالیتونو کې له بدلونونو څخه چې په لومړۍ گڼه ضمیمه یا د برنامې په عملیاتي عمومي پلان کې صورت مومي، خبرتیا و مومي.

۱۳. ۱۰- بیا تخصیص او د بودجې په سطورو کې له ۲۰ سلنې څخه اضافه بدلونونه باید د مالې وزارت د لیکلې غوښتنلیک په ډول په کابل کې د ایتالیا د سفارت له لارې صورت ومومي د رهبرۍ د گډې کمیټې په واسطه تصویب د (DGCS) لخوا منظور شي.

تر هېڅ ډول شرایطو لاندې، دغه شان بدلونونه نه بنایي، ددې برنامې لپاره د ایتالیا د (الف جزء) له ټاکل شوي مقدار څخه اضافه وي.

۱۴. ۱۰- د افغانستان اسلامي

جمهوریت باید:

- (۱) د ایتالیا دولت د کمکي مالي بودجې صورت حساب د افغانستان د هر مالي کال لپاره چې د بين المللی پېژندل شوو شرکتونو په واسطه یا د افغانستان د کنترول او پلټنې د ادارې (CAO) او یا د (INTOSAL)، (ASOSAI) او (ECOSAI) د غړو په واسطه چې د تمویلونکو په بين المللي معیارونو سره ټاکل شوي وي، بررسی شوی وي، له ځانه سره ولري. بررسی شرکت او یا د (CAO) اداره د افغانستان اسلامي جمهوریت په واسطه ټاکل کېږي او د رهبرۍ د کمیټې لخوا د منلو وړ ګرځي او د DGCS په واسطه منظورېږي.
- (۲) بررسی شوی مالي صورت حساب، د افغانستان د مالي کال له پایته رسېدو وروسته د شپږو میاشتو په موده کې او نور معلومات دې د ایتالیا د اړخ او رهبرۍ د کمیټې د غوښتنې په صورت کې وړاندې کېږي.
۱۵. ۱۰- ټول مالي حسابونه او صورت حساب باید د امریکایي ډالرو په پیسو وي.
- (۱) صورت حساب مالي بودجه کمکي دولت ایتالیا را برای هر سال مالی افغانستان که توسط شرکت های شناخته شده بین المللی و یا توسط اداره کنترول و تفتیش (CAO) جمهوری اسلامی افغانستان و یا اعضای (INTOSAL)، (ASOSAI) و (ECOSAI) که موازی با معیار های بین المللی تمویل کنندگان، انتخاب شده باشند، بررسی شده باشد، با خود داشته باشد. شرکت بررسی و یا اداره (CAO) توسط جمهوری اسلامی افغانستان انتخاب و از جانب کمیته رهبری مورد قبول قرار گرفته و توسط DGCS منظور می گردد.
- (۲) صورت حساب مالی بررسی شده را در مدت شش ماه بعد از ختم سال مالی افغانستان و معلومات دیگر در صورت تقاضای جانب ایتالیا و کمیته رهبری ارایه بدارد.
۱۵. ۱۰- تمام حسابات مالی و صورت حساب باید به پول دالر امریکایی باشد.

پلټنه او رپوټ ورکونه

يوولسمه ماده:

۱. ۱۱- د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ وزارت په هرو شپږو مياشتو کې د کار د پرمختګ رپوټ د رهبرۍ ګډې کميټې ته وړاندې کوي. د کار د پرمختګ لومړی رپوټ بايد د الف جزء د لګښت له ورکړې وروسته د شپږو مياشتو په موده کې وړاندې شي.

۲. ۱۱- د افغانستان د مالي کال له پایته رسېدو وروسته د شپږو مياشتو په موده کې، د ماليې وزارت د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ وزارت له لارې د تدارکاتو په شمول مالي بررسي شوی صورت حساب د رهبرۍ ګډې کميټې ته وړاندې کوي.

۳. ۱۱- د رهبرۍ ګډه کميټه دې د برنامې پلټنه او ارزونه د ملي برنامو په چوکاټ کې روښانه کړي.

۴. ۱۱- د رهبرۍ ګډه کميټه، د برنامې په پيل کې يا لږ تر لږه د هرو شپږو مياشتو په موده کې او يا هرکله چې اړتيا وليدل

تفتيش و گزارشدهي

ماده يازدهم:

۱. ۱۱- وزارت زراعت، آبياري و مالداري در هر شش ماه گزارش پيشرفت کار را به کمیته مشترک رهبري ارايه می دارد. راپور نخست پيشرفت کار بايد در مدت شش ماه بعد از تأديه هزينه جزء الف ارايه گردد.

۲. ۱۱- در مدت شش ماه بعد از ختم سال مالی افغانستان وزارت مالیه از طريق وزارت زراعت، آبياري و مالداري صورت حساب بررسي شده مالی را بشمول تدارکات به کمیته مشترک رهبري ارايه می دارد.

۳. ۱۱- کمیته مشترک رهبري، تفتيش و ارزيابي برنامه را در چوکات برنامه های ملی روشن بسازد.

۴. ۱۱- کمیته مشترک رهبري در آغاز برنامه و يا حد اقل در مدت هر شش ماه و يا هرگاه ضروري پنداشته شود،

- شي خپلې غونډې جوړوي او د ټولو لارښوونو د برنامې د پلټنې او ارزونې او همدارنگه د لاندې موضوعگانو د طرح او منظوري- مسئوله به وي:
۱. ۴. ۱۱- د برنامې عملياتي عمومي پلان(GOP).
۲. ۴. ۱۱- د فقرې مطابق د بررسي کونکې ادارې او يا شرکت ټاکل.
۳. ۴. ۱۱- د کار د پرمختگ (توضيحي او مالي) شپږ مياشتني رپوټ.
۴. ۴. ۱۱- د لگښتونو اټکل شوی شپږ مياشتني پلان.
۵. ۴. ۱۱- د بدلونونو فعاليتونه د ۹.۱ مادې مطابق او يا د بودجې بيا تخصيص د ۲. ۳، ۵، ۱۱. ۱۴. مادې مطابق او له (۲۰۰۰۰۰۰) يورو څخه د اضافه مبلغ لپاره د قراردادونو د داوطلبې سندونه.
۷. ۴. ۱۱- د تدارک په شمول کلنې څېړل شوی مالي صورت حساب.
۸. ۴. ۱۱- وروستنی (توضيحي مالي) رپوټ.
۵. ۱۱- په ۱۲.۵ ماده کې شامل ټول
- جلسات خویشرا دایر نموده و مسئول همه رهنمایی ها، تفتیش و ارزیابی برنامه و همچنان طرح و منظوری موضوعات ذیل خواهد بود:
۱. ۴. ۱۱- پلان عمومی عملیاتی (GOP) برنامه
۲. ۴. ۱۱- انتخاب اداره و یا شرکت بررسی کننده طبق فقره ۱۱. ۱۶-.
۳. ۴. ۱۱- گزارش شش ماهه پیشرفت کار (توضیحي و مالی).
۴. ۴. ۱۱- پلان مصارف پیشبینی شده شش ماهه.
۵. ۴. ۱۱- فعالیت ها تغییرات، طبق ماده ۱. ۹ و یا تخصیص مجدد بودجه طبق ماده ۲. ۵، ۳. ۵، ۱۱. ۱۴ اسناد داوطلبی قراردادها برای مبلغ اضافه از (۲۰۰۰۰۰۰) يورو.
۷. ۴. ۱۱- صورت حساب مالی بررسی شده سالانه بشمول تدارک.
۸. ۴. ۱۱- گزارش نهایی (توضیحي و مالی).
۵. ۱۱- تمام اسناد شامل

ماده ۱۲.۵ بعد از منظوری کمیته مشترک رهبری (JSC) به DGCS جهت معلومات ارایه گردیده و اسناد شامل مواد ۱.۵.۱۲، ۱.۵.۱۲.۲.۵، ۱۲.۲.۵.۱۲ و ۵.۵.۱۲.۲.۵ جهت منظوری به DGCS ارایه می گردد.

۶. ۱۱- جانب ایتالیا در هر مقطع زمانی فعالیت های برنامه را با موافقه و حمایت جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت مالیه و وزارت زراعت، آبیاری و مالداري انجام داده می تواند، و تمام اسناد و مدارک را برای ارزیابی مهیا می سازند.

مسائل امنیتی و ضد فساد

ماده دوازدهم:

۱. ۱۲- هیچ نوع پیشکش، پرداخت، سود با انواع مختلف مفاد، اگر بصورت مستقیم و یا غیر مستقیم به شکل مکافات در رابطه با فعالیت های که از طریق این موافقتنامه صورت بگیرد خواه در مورد داوطلبی و یا عقد قرارداد ها باشد، تعهد شود اخذ گردد

سندونه، د رهبری- د گډې کمیټې (JSC) له منظوری- وروسته DGCS ته د معلوماتو لپاره وړاندې کېږي او په ۱.۵.۱۲، ۱.۵.۱۲.۲.۵، ۱۲.۲.۵.۱۲ او ۵.۵.۱۲.۲.۵ مادو کې شامل سندونه د منظوری- لپاره DGCS ته وړاندې کېږي.

۶. ۱۱- د ایتالیا اړخ په هرې زماني مقطع کې د برنامې فعالیتونه د افغانستان د اسلامي جمهوریت، د مالیې وزارت او کرنې، اوبو لگولو او مالداري- وزارت په موافقه او ملاتړ سرته رسولی شي او ټول سندونه او مدارک د ارزونې لپاره برابروي.

امنیتی او د فساد ضد مسایل

دوولسمه ماده:

۱. ۱۲- هېڅ ډول وړاندیز(پېش کش) ورکړه، سود یا ډول ډول مختلفې ګټې که په مستقیم او یا غیر مستقیم صورت د مکافاتو په شکل د هغو فعالیتونو په اړه چې ددې موافقه لیک له لارې صورت و مومي، که د داوطلبی- یا د قراردادونو د عقد په هکله وي، ژمنه وشي، واخیستل

و يا قبول گردد، همه يك عمل غير قانوني و فساد شمردده مي شود.

۲. ۱۲- هر جانب مي تواند بعد از مشاهده اعمال فساد و اختلاس در يكي از بخشهاي فعاليت اين برنامه، كه از جانب نماينده كشور تمويل كنده، كشور اخذ كنده كمك و يا مستفيدين كه مسئول مديريت بودجه جهت تدارك و يا اجرائي قرارداد ها باشند، صورت گيرد، فعاليت همان بخش را بدون اقدامات بموقع و قابل قبول جانب مقابل جهت اصلاح وضعيت، فسخ نمايند.

۳. ۱۲- جمهوري اسلامي افغانستان تمام تدابير لازم را جهت تايمين امنيت كارمندان خارجي و داخلي پروژه رويدست مي گيرد. همچنان جمهوري اسلامي افغانستان مسئوليت تمام خساراتي را كه به دارايي هاي اين پروژه وارد مي گردد و يا خساراتي كه به كارمندان اين پروژه كه از بودجه جزء الف و ب اين پروژه تمويل مي گردند وارد مي شود، دارا مي باشد.

شي او يا ومنل شي ټول يو غير قانوني عمل او فساد گنل كېږي.

۲. ۱۲- هر اړخ كولاى شي، ددې برنامې د فعاليت په يوه برخه كې د فساد او اختلاس د عملونو له ليدلو وروسته چې د تمويلونكي هېواد مرستې اخستونكي هېواد د استازي يا هغو كټه اخيستونكو لخوا چې د تدارك يا د قراردادونو د اجراء لپاره د بودجې د مديريت مسئول وي صورت و مومي، د هماغې برخې فعاليت، د وضعيت د اصلاح لپاره د مقابل لوري له پر وخت او منلو وړ اقداماتو پرته فسخ كړي.

۳. ۱۲- د افغانستان اسلامي جمهوريت د پروژې د بهرنيو او كورنيو كارمندانو د امنيت د تايمينولو لپاره ټول لازم تدبيرونه تر لاس لاندې نيسي. همدارنگه د افغانستان اسلامي جمهوريت د هغو ټولو زيانونو چې ددې پروژې شتمنيو ته ور اوړي او يا هغو زيانونو چې ددې پروژې كارمندانو ته چې ددې پروژې د الف او ب جزء له بودجې څخه تمويلېږي ور اوړي مسئوليت لري.

د موافقه ليک په متن کې بدلونونه

ديارلسمه ماده:

۱۳.۱- ددې موافقه ليک متن د دواړو اړخونو په رضائيت د هغوی د پروسيجر مطابق بدلون موندلی شي.

۱۳.۲- د موافقه ليک په متن کې بدلونونه که څه هم چې د يوه اړخ لخوا غوښتل شوی وي او يا د دواړو اړخونو په موافقه صورت و مومي، بايد د رهبري د گډې کميټې (JSC) لخوا تصويب او د منظوري لپاره د ايتاليا د پرمختيايي همکاري عمومي رياست DGCS ته محول شي.

۱۳.۳- د موافقه ليک په متن کې بدلونونه د دوه يم رسمي يادښت (VERBAL NOTE) له تر لاسه کولو وروسته چې په هغه کې ددوی د اړوند کاري پروسيجر له بشپړېدو څخه يو بل ته خبر ورکوي، نافذ گڼل کېږي.

د معافيتونو تعليقات

څوارلسمه ماده:

۱۴.۱- ددې موافقه ليک په اړوندو

تغييرات در متن موافقتنامه

ماده سيزدهم:

۱۳.۱- متن اين موافقتنامه با رضائيت هر دو جانب مطابق پروسيجر مربوطه شان تغيير نموده می تواند.

۱۳.۲- تغييرات در متن موافقتنامه خواه از طرف يک جانب تقاضا گرديده باشد و يا با موافقه هر دو جانب صورت گيرد بايد از طرف کميټه مشترک رهبري (JSC) تصويب و جهت منظوري به رياست عمومي همکاري انکشافی ايتاليا DGCS محول گردد.

۱۳.۳- تغييرات در متن موافقتنامه بعد از حصول دومين يادداشت رسمي (VERBAL NOTE) که در آن از تکميل پروسيجر کاري مربوطه شان يکديگر را اطلاع می دهند، نافذ شمرده می شود.

تعليق فعالیت ها

ماده چهاردهم:

۱۴.۱- در صورت وقوع بی نظمی

های جدی در فعالیت های مربوط این موافقتنامه و یا سوءظن، هر جانب می تواند قسمتی و یا طور مکمل فعالیت این پروژه را الی زمان رسیدن وضاحت به جانب تعلیق کننده جهت آغاز دوباره فعالیت، متوقف سازد.

۲. ۱۴- قبل از تعلیق فعالیت، جانب مورد نظر جانب مقابل را طور رسمی در مورد تعلیق فعالیت متذکره جهت دریافت امکانات راه حل، آگاه می سازد. در صورت نیافتن جواب قناعت بخش از جانب مقابل، جانب آگاهی دهنده حق دارد در مدت ۹۰ روز بعد از آگاهی فعالیت را به تعلیق در آورد. همه آگاهی ها جهت درخواست وضاحت باید از طریق کانال های رسمی صورت گیرد.

۳. ۱۴- در صورت وقایع غیر مترقبه مانند منازعات، آفات طبیعی و یا اغتشاش که باعث توقف موقت پروژه می گردد، تمام فعالیت ها الی زمان نورمال شدن وضعیت به تعلیق در آورده

فعالیتونو کې د جدي بې نظميو د پېښېدو په صورت کې يا د هر اړخ سوءظن (بدگمانې) کولای شي يوه برخه يا په بشپړه توګه ددې پروژې فعالیت، تعلیق کونکي لوري ته د فعالیت د بيا پيلولو لپاره د وضاحت د رسېدو تر وخته پورې ودروي (متوقف کړي).

۲. ۱۴- د فعالیت له تعلیق څخه دمخه د نظر وړ اړخ مقابل اړخ په رسمي توګه د یادشوي فعالیت د تعلیق په هکله د حل د لارې د امکاناتو لپاره خبروي، له مقابل اړخ څخه د قناعت بښونکي ځواب د نه ترلاسه کولو په صورت کې، خبر ورکونکي اړخ کولای شي له خبرتیا وروسته په ۹۰ ورځو موده کې فعالیت و دروي د وضاحت د غوښتنې لپاره ټول خبرتیاوې باید د رسمي کانالونو له لارې صورت ومومي.

۳. ۱۴- د غیر مترقبه (نه اټکلېدونکو) پېښو لکه شخړو طبيعي آفتونو يا اغتشاش په صورت کې چې د پروژې د موقت درېدو باعث کېږي، ټول فعالیتونه د نورمال کېدو تر وخته تعلیق کېږي. د

می شود. جانب مورد نظر در مورد دلیل تعلیق فعالیت پروژه، تاریخ تعلیق و تاریخ آغاز دوباره فعالیت جانب مقابل را رسماً آگاه می سازد.

۴. ۱۴- در صورت بروز منازعه در مورد محتویات این موافقتنامه، دولت ایتالیا، حق تعلیق فعالیت این پروژه را الی دریافت راه حل مناسب به خود محفوظ می داند.

۵. ۱۴- در صورت ادامه اسباب تعلیق به مدت بیش از شش ماه هر جانب می تواند با دادن ۹۰ روز آگاهی در مورد فسخ این موافقتنامه یکدیگر خویشرا اطلاع دهند.

۶. ۱۴- تمام یادداشت های رسمی و مکاتیب که در مورد این موافقتنامه تبادل می شوند، جزء لاینفک این موافقتنامه محسوب می شوند.

نظر و اړخ د پروژې د فعالیت د تعلیق د دلیل، د تعلیق د نېټې او د فعالیت د بیا پیلېدو د نېټې په هکله مقابل اړخ رسماً خبروي.

۴. ۱۴- ددې موافقه لیک د محتویاتو په هکله د شخړې د راپیدا کېدو په صورت کې، د ایتالیا دولت ددې پروژې د فعالیت د تعلیق حق د مناسبې حل لارې تر پیدا کېدو پورې ځانته ساتلی بولي.

۵. ۱۴- له شپږو میاشتو مودې څخه زیات د تعلیق د اسبابو د دوام په صورت کې، هر اړخ کولای شي، د ۹۰ ورځو خبرتیا په ورکولو سره، ددې موافقه لیک د فسخ په هکله خپل یو بل ته خبر ورکړي.

۶. ۱۴- ټول هغه یادښتونه او رسمي لیکونه چې ددې موافقه لیک په هکله تبادلې کېږي، ددې موافقه لیک لاینفک جزء ګڼل کېږي.

د موافقه ليک او د مالي و جوهر

برخليک

پنځلسمه ماده:

۱. ۱۵- دغه موافقه ليک له يوه اړخ څخه بل اړخ ته د خبرتيا په صادرولو سره له ۹۰ ورځو مودې وروسته د ۱۳ مادې مطابق فسخ گڼل کېږي.

۲. ۱۵- د ايتاليا د پرمختيايي همکارۍ عمومي رياست DGCS ددې موافقه ليک حق په لاندې مواردو کې د ځان لپاره ساتلی بولي:

۱. ۲. ۱۵- ټاکل شوو موخو ته د رسېدو لپاره د پروژې ناتواني او يا ددې کمک د مالي مديريت له لوري د غوښتل شوو مالي سندونو د وړاندې کولو په هکله، د افغانستان اسلامي جمهوري دولت ناتواني.

۲. ۲. ۱۵- د کرنې، اوبو لگولو او مالدارۍ وزارت، د کليو د بيارغونې او پرمختيا وزارت او يا د ماليې وزارت لخوا جدي کوتاهي، لکه:

الف- د کمک په استعمال کې له شپږو

فسخ موافقتنامه و سرنوشت و جوهر

مالي

ماده پانزدهم:

۱. ۱۵- اين موافقتنامه با صدور آگاهی از طرف یک جانب به جانب دیگر بعد از مدت ۹۰ روز مطابق ماده ۱۳، فسخ شمرده می شود.

۲. ۱۵- رياست عمومي همکارۍ انکشافی ايتاليا DGCS حق فسخ این موافقتنامه را در موارد ذیل به خود محفوظ می داند:

۱. ۲. ۱۵- ناتواني پروژه جهت رسیدن به اهداف تعیین شده و يا ناتواني دولت جمهوری اسلامی افغانستان در مورد ارایه اسناد مالی تقاضا شده از جانب مدیریت مالی این کمک.

۲. ۲. ۱۵- کوتاهی جدی از جانب وزارت زراعت، آبیاری و مالدارۍ، وزارت احیاء و انکشاف دهات و يا وزارت مالیه مانند:

الف- تعلیق بدون دلیل بیش از مدت

- مياشتو څخه زيات بې دليله تعليق چې د پروژې موخو ته د رسېدو لپاره د تهديد د پيدا کېدو باعث شي.
- ب- ددې موافقه ليک په موادو ضميمو يا اړوندو بدلونونو کې له شاملو مواردو پرته، د مرسته شوې بودجې استعمالول.
- ج- د مالي او تدارکاتي مناسبو سندونو په وړاندې کولو کې اوږده کوتاهي.
- د- د مرسته شوې بودجې په مدیریت کې سخته (شدیده) کوتاهي.
۳. ۲. ۱۵- د مالي وجوهو په اجراء کې سخته کمزوری مدیریت.
۳. ۱۵- پدې موافقه ليک کې د اړخونو په پام کې نیول شوي وجایب، ددې موافقه ليک له فسخ وروسته د فعالیت په ترتیب سره د پایته رسېدو په هکله د کارمندانو، مالي وجوهو او شتمنی ایستل، د بانکي حسابونو تصفیه، د قراردادونو او تدارک کوونکو په هکله د وجایبو تصفیه به پرځای پاتې شي.
۴. ۱۵- له وخته څخه دمخه ددغه موافقه ليک د فسخ په صورت کې، د افغانستان اسلامي جمهوریت د ایتالیا اړخ
- شش ماه در استعمال کمک که باعث بروز تهدید جهت نایل شدن به اهداف پروژه گردد.
- ب- استعمال بودجه کمک شده در موارد بدون مواد شامل این موافقتنامه، ضمایم و یا تغییرات مربوطه آن.
- ج- کوتاهی طولانی در ارائه اسناد مناسب مالی و تدارکاتی.
- د- کوتاهی شدید در مدیریت بودجه کمکی.
۳. ۲. ۱۵- مدیریت شدیداً ضعیف در اجرای وجوه مالی.
۳. ۱۵- وجایب در نظر گرفته شده جانبین در این موافقتنامه بعد از فسخ این موافقتنامه، در مورد اختتام به ترتیب فعالیت ها، اخراج کارمندان، وجوه مالی و دارایی، تصفیه حسابات بانکی، تصفیه وجایب در مورد قراردادها و تدارک کنندگان بجا خواهند ماند.
۴. ۱۵- در صورت فسخ قبل از وقت این موافقتنامه، جمهوری اسلامی افغانستان

مكلف به ارايه گزارشات نهايي اداري و مالي به جانب ايتاليا مي باشد.

۵. ۱۵- هر نوع وجوه مالي مصرف نشده، و وجوه مالي كه خارج از دايره اين موافقتنامه به مصرف رسيده و صورت حساب آن به تصويب DGCS نرسيده باشد، از طريق وزارت ماليه به DGCS مسترد مي گردد.

منازعات

ماده شانزدهم:

۱. ۱۶- هر نوع منازعه، دعوا، ادعاها در مورد اين موافقتنامه، نقض تعهد، فسخ و يا بطلان، در فضاى دوستانه حل و فصل مي گردد.

اعتبار و مدت

ماده هفدهم:

۱. ۱۷- اين موافقتنامه بعد از رسيدن دومين يادداشت رسمي (VERBAL NOTE) كه در آن هر دو جانب در مورد تكميل پروسه مربوطه يكدیگر خويشرا آگاهی می دهند، نافذ مي گردد.

ته اداري او مالي وروستنيو رپوتونو په وړاندې كولو مكلف دی.

۵. ۱۵- هر ډول نه لگېدلي مالي وجوه او هغه مالي وجوه چې ددې موافقه ليك له دايرې څخه بهر لگېدلي او صورت حساب يې د DGCS په تصويب نه وي رسېدلي، د ماليې وزارت له لارې DGCS ته مستردېږي.

شخړې

شپاړسمه ماده:

۱. ۱۶- ددې موافقه ليك په هكله هر ډول شخړه، دعوي، ادعاگانې، د ژمنې نقض، فسخ او يا بطلان په دوستانه فضا کې حل او فصل کېږي.

اعتبار او موده

اولسمه ماده:

۱. ۱۷- دغه موافقه ليك د دوه يم رسمي يادښت (VERBAL NOTE) له رسېدو وروسته چې په هغه كې دواړه اړخه د اړوندې پروسې د بشپړېدو په هكله خپل يو بل ته خبر ورکوي، نافذېږي.

۱۷.۲ - دغه موافقه ليک د ټولو توافق شوو فعاليتونو د بشپړېدو تر وخته د اعتبار وړ دی، هر ډول نه لگېدلي مالي وجوه ددې پروژې له بشپړېدو وروسته DGCS ته مستردېږي خو دا چې د هغو د برخليک په هکله اړخونه موافقه وکړي.

مکاتبه

اتلسمه ماده:

۱۸.۱ - ددې موافقه ليک او برنامې په اړه ټولې مکاتې او اطلاعات د تسليم اخيستونکي او تمویلونکي په آدرس او کاپي يې د تطبيقوونکي ارگان په آدرس صورت مومي.

۱۸.۲ - د تسليم اخيستونکي آدرس: د افغانستان اسلامي جمهوريت د ماليې وزارت پښتونستان واپت کابل.

۱۸.۳ - د تمویلونکي د استازي آدرس:

د ایتالیا سفارت - د پرمختیایي همکاريو دفتر د مسعود بزرگ جاده، کابل.

۱۸.۴ - د تطبيقوونکي ارگان آدرس: د افغانستان اسلامي جمهوريت د کرنې، اوبو

۱۷.۲ - این موافقتنامه الی زمان تکمیل تمام فعالیت های توافق شده مورد اعتبار می باشد. هر نوع وجوه مالی مصرف نشده بعد از تکمیل این پروژه دوباره به DGCS مسترد می گردد مگر اینکه در مورد سرنوشت آن جانین موافقه نمایند.

مکاتبه

ماده هجدهم:

۱۸.۱ - تمام مکاتبات و اطلاعات در رابطه با این موافقتنامه و برنامه به آدرس تسليم شونده و تمویل کننده و کاپی آن به ارگان تطبيق کننده صورت می گیرد.

۱۸.۲ - آدرس تسليم شونده: وزارت مالیه جمهوری اسلامی افغانستان پښتونستان وات، کابل.

۱۸.۳ - آدرس نمایندگی تمویل کننده:

سفارت ایتالیا - دفتر همکاری های انکشافی جاده مسعود بزرگ، کابل.

۱۸.۴ - آدرس ارگان تطبيق کننده: وزارت زراعت، آبیاری و مالداري

لگولو او مالدارۍ وزارت.

جمال مينه، دريمه ناحيه د پوهنتون
ساحه.

د افغانستان اسلامي جمهوريت د كليو د
بيا رغونې او پرمختيا وزارت د دارالامان
د نيله باغ سرک، د علاوالدين درې
لارې، د اړوندو حکومتونو واکمنو استازو
د دغه موافقه ليک سند لاسليک کړ.
دغه موافقه ليک په دوو اصلي نسخو په
دري او انگليسي ژبه په کې په
..... نېټه لاسليک شو.

د ايتاليا د جمهوري دولت لخوا

د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت

لخوا

دولت جمهوري اسلامي افغانستان.

جمال مينه، ناحيه سوم ساحه
پوهنتون.

وزارت احياء و انكشاف دهات دولت
جمهوري اسلامي افغانستان سرک نيله
باغ دارالامان، سه راهی علاوالدين،
نماینندگان با صلاحیت حکومت مربوطه
سند موافقتنامه هذا رابه امضاء رسانيدند.
این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به لسان
دري و انگليسي در بتاريخ
به امضاء رسيد.

از جانب دولت جمهوري ايتاليا

از جانب دولت جمهوري اسلامي

افغانستان

د افغانستان د اسلامي جمهوري
دولت، پاکستان اسلامي جمهوريت،
د هند جمهوريت او د ترکمنستان
دولت ترمنځ د گازو د
نل ليکې (پايپ لاین) د
موافقه ليک د توشیح
په هکله، د افغانستان د اسلامي
جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه: (۲۵)

نېټه: ۱۳۹۱/۳/۱۷

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې
د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د
افغانستان د اسلامي جمهوريت، پاکستان
اسلامي جمهوريت، هند جمهوريت او د
ترکمنستان دولت ترمنځ د گازو د نل
ليکې موافقه ليک چې د ملي شوري د
ولسي جرگې د ۱۳۹۱/۱/۳۰ نېټې (۳۳)
گڼې او د مشرانو جرگې د
۱۳۹۱/۲/۲۶ نېټې (۳۰) گڼې مصوبو

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح
موافقتنامه پایپ لاین
گاز میان دولت
جمهوری اسلامی افغانستان،
جمهوری اسلامی پاکستان،
جمهوری هند و
دولت ترکمنستان

شماره: (۲۵)

تاریخ: ۱۳۹۱/۳/۱۷

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶)
ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان،
موافقتنامه پایپ لاین گاز میان جمهوری
اسلامی افغانستان، جمهوری اسلامی
پاکستان، جمهوری هند و دولت
ترکمنستان که بر اساس مصوبات
شماره (۳۳) مؤرخ ۱۳۹۱/۱/۳۰
ولسی جرگه و شماره (۳۰) مؤرخ
۱۳۹۱/۲/۲۶ مشرانو جرگه شورای

پربنسټ، په يوه سريزه او (۳۴) مادوکې
تصديق شوی، توشیح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او
له موافقه ليک او د ملي شوري له مصوبو
سره يوځای دې، په رسمي جريده کې
خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

رئيس

ملي بداخل یک مقدمه و (۳۴) ماده
تصديق گرديده، توشیح می دارم.

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشیح
نافذ و همراه با موافقتنامه و مصوبات
شورای ملی در جريده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

د پاکستان جمهوريت، د هند جمهوريت او

ترکمنستان دولت تر منځ د گازو دنل ليکي

تړون چوکاټ په اړه

د ولسي جرگې تصديق

کڼه: (۳۳)

نېټه: ۱۳۹۱/۱/۳۰

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې

مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۱ کال د

وري د مياشتې د ۳۰ نېټې په عمومي غونډه

کې د افغانستان اسلامي جمهوريت، د

پاکستان اسلامي جمهوريت، د هند

جمهوريت او ترکمنستان دولت تر منځ د

گازو د نل ليکي تړون چوکاټ په يوې

سريزې او (۳۴) مادو کې تصديق کړ.

عبدالرووف «ابراهيمي»

د ولسي جرگې رئيس

جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملي

ولسي جرگه

تصديق ولسي جرگه

از چارچوب موافقتنامه پایپ لاین گاز

میان دولت جمهوری اسلامی

افغانستان، جمهوری پاکستان،

جمهوري هند و دولت ترکمنستان

شماره: (۳۳)

تاریخ: ۱۳۹۱/۱/۳۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، چارچوب موافقتنامه پایپ لاین

گاز میان دولت جمهوری اسلامی

افغانستان، جمهوری اسلامی پاکستان،

جمهوري هند و دولت ترکمنستان در

جلسه عمومی مؤرخ (۳۰) ماه حمل سال

۱۳۹۱ ولسي جرگه به داخل یک مقدمه و

(۳۴) ماده تصديق گردید.

عبدالرووف «ابراهيمي»

رئيس ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د پاکستان اسلامي جمهوري دولت، د

افغانستان اسلامي جمهوري دولت، د هند

جمهوري دولت او د ترکمنستان دولت تر

منځ گازو د پایپ لاین د تړون د چوکاټ

په اړه،

د مشرانو جرگې تصدیق

ګڼه: (۳۰)

نېټه: ۱۳۹۱/۲/۲۶

د اساسي قانون د نوي یمې مادې له حکم

سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۱/۲/۲۶

نېټې په عمومي غونډه کې د پاکستان اسلامي

جمهوري دولت، د افغانستان اسلامي

جمهوري دولت، د هند جمهوري دولت او

د ترکستان دولت ترمنځ گازو د پایپ لاین

د تړون چوکاټ تصدیق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد چارچوب موافقتنامه پایپ

لاین گاز میان دولت جمهوری اسلامی

پاکستان، دولت جمهوری اسلامی

افغانستان، دولت جمهوری هند و

دولت ترکمنستان

شماره: (۳۰)

تاریخ: ۱۳۹۱/۲/۲۶

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی

مؤرخ ۱۳۹۱/۲/۲۶ چارچوب موافقتنامه

پایپ لاین گاز میان دولت جمهوری

اسلامی پاکستان، دولت جمهوری اسلامی

افغانستان، دولت جمهوری هند و دولت

ترکمنستان را تصدیق نمود.

فضل هادی "مسلميار"

رئیس مشرانو جرگه

د پاکستان د اسلامي جمهوري
دولت، د افغانستان د اسلامي
جمهوري دولت، د هند جمهوري
دولت او ترکمنستان دولت
ترمنځ د گازو د نل لیکې (پایپ
لاین) د موافقه لیک چوکاټ

د گازو د نل لیکې د جوړېدو د موافقه
لیک دغه چوکاټ چې پدې سندونو کې د
ترکمنستان، افغانستان، پاکستان او هند،
د نل لیکې د جوړېدو او په لاره اچولو د
"موافقه لیک" په نوم یادېږي، د پاکستان د
اسلامي جمهوري دولت، د افغانستان د
اسلامي جمهوري دولت، د هند جمهوري
دولت او ترکمنستان دولت ترمنځ عقد
شوی دی چې د موافقه لیک د "ارخونو"
په نوم یادېږي او په موافقه لیک کې شامل
هر هېواد د موافقه لیک د "یوه اړخ" په
توګه یادېږي.

پدې وسیله اړخونه تائید وي
چې:

الف- د ترکمنستان، افغانستان او

چارچوب موافقتنامه پایپ لاین
گاز میان دولت جمهوری
اسلامی پاکستان، دولت
جمهوری اسلامی افغانستان
دولت جمهوری هند و دولت
ترکمنستان

این چارچوب موافقتنامه احداث پایپ
گاز که در این اسناد بنام "موافقتنامه"
احداث و راه اندازی پایپ ترکمنستان،
افغانستان، پاکستان و هند یاد می شود،
میان دولت جمهوری پاکستان، دولت
جمهوری اسلامی افغانستان،
دولت جمهوری هند و دولت ترکمنستان
عقد گردیده است که بنام "جانین"
موافقتنامه یاد می شوند و هر کشور
شامل در موافقتنامه به حیث
"یک جانب" موافقتنامه یاد
می شوند.

بدین وسیله جانین تائید می نمایند
که:

الف- موافقتنامه بین الحکومتی

(Inter-Governmental) منحيث موافقتنامه لازم الاجراء در مورد احداث و راه اندازی پایپ لاین گاز ترکمنستان، افغانستان، پاکستان توسط جوانب ترکمنستان، افغانستان، پاکستان و پاکستان بتاريخ ۳۰ ماه می ۲۰۰۲ در شهر اسلام آباد عقد گردیده بود.

ب- بعد از پیوستن جانب هندوستان به این موافقتنامه جانبین موافقت نمودند تا نام پروژه را به پروژه پایپ لاین انتقال گاز ترکمنستان، افغانستان، پاکستان و هندوستان (TAPI) تبدیل نمایند. احداث پایپ لاین گاز و اعمار زیر بناها و تسهیلات مربوط آن در این موافقتنامه به نام "پروژه" و یا "پایپ لاین" یاد می شوند. انتقال گاز طبیعی ترکمنستان به افغانستان، پاکستان و هندوستان در کمترین زمان، راه اندازی پایپ لاین گاز، زیر بناها و تأسیسات مربوط به انتقال گاز طبیعی از ترکمنستان و از طریق بندر مشترک افغانستان و ترکمنستان به پاکستان و هندوستان به نام "پایپ لاین

پاکستان، د گازو د نل لیکې د جوړېدو او په لاره اچولو په هکله، د لازم الاجراء موافقه لیک په توګه، بین الحکومتي موافقه لیک (Inter - Governmental)، د ترکمنستان، افغانستان او پاکستان اړخونو په واسطه د ۲۰۰۲ کال د می د میاشتې په ۳۰ نېټه د اسلام آباد په ښار کې عقد شوی وو.

ب- له دغه موافقه لیک سره د هندوستان له یوځای کېدو وروسته، اړخونو موافقه وکړه خو د پروژې نوم د ترکمنستان، افغانستان، پاکستان او هندوستان د گازو د نل لیکې د لېږد (TAPI) په پروژې بدل کړي. پدې موافقه لیک کې د گازو د نل لیکې جوړېدل او په هغې پورې د اړوندو بنسټونو او آسانتیاوو ودانول د "پروژې" او یا "نل لیکې" په نوم یادېږي. په لنډ وخت کې افغانستان، پاکستان او هندوستان ته د ترکمنستان د طبیعي گاز لېږدول، له ترکمنستان څخه د افغانستان او ترکمنستان د ګډ بندر له لارې پاکستان او هندوستان ته د گاز د نل لیک، اړوندو بنسټونو او تأسیساتو، په

"لاره اچول د نل لیکې" په نوم یادېږي. ج- له یوه هېواد څخه بل هېواد ته د طبیعي کازو د لېږد پروژې، فراملتې ماهیت لري او د موافقه لیک د چوکاټ د مقرراتو او حکمونو په یو شان تابع دي. د- اړخونه، د بین المللي قانوني نورمونو مطابق د طبیعي کاز له ممانعت پرته د ترانزیت د اصل له په پام کې نیولو او د طبیعي کاز له ممانعت پرته لېږد او ترانزیت ته د زمينې د برابرولو او نوموړو هېوادونو ته د لېږد او ترانزیت لپاره د اړوندو بنسټونو د رامنځته کولو او د اړتیا په صورت کې د پروژې لپاره له ځمکې څخه د کټې اخیستنې د اجازې د آسانتیا او د ژوند چاپیریال ساتنې، غوښتونکي دي.

پدې لحاظ اړخونو په لاندې مواردو موافقه وکړه:

د پروژې حجم، تدارکات او د آف تېک Off-Take (تسليم اخیستنې) ژمنې.

لومړۍ ماده:

د پروژې حجم، د ترکمنستان د عثمان -

انتقال" یاد می شود.

ج- پروژه های انتقال گاز طبیعی از یک کشور به کشور دیگر ماهیت فراملتی داشته و تابع مقررات و احکام چارچوب موافقتنامه بصورت همسان می باشند.

د- جانبین خواستار رعایت اصل ترانزیت بدون ممانعت گاز طبیعی مطابق نورم های قانونی بین المللی و زمينه ساز برای انتقال و ترانزیت بدون ممانعت گاز طبیعی و ایجاد زیربنای مربوط جهت انتقال و ترانزیت به کشورهای مذکور و تسهیل اجازه استفاده از زمین در صورت ضرورت برای پروژه و حفاظت محیط زیست می باشند.

بدین ملحوظ جانبین در موارد موافقت نمودند:

حجم پروژه، تدارکات و تعهدات آف تیک Off-Take (تسليم گيری).

ماده اول:

حجم پروژه در برگیرنده پایپ لاین گاز

و زیربناهای مربوط به انتقال گاز از ساحه گازبولتان جنوبی- عثمان ترکمنستان و از طریق افغانستان و پاکستان به مسیر نهائی آن در هندوستان می باشد.

ماده دوم:

تهیه گاز طبیعی و مکلفیت های تسلیم گیری جوانب که در Head of Agreement "موافقه آغازین" تسجیل می گردد و بین جانبین عملی و در موافقتنامه خرید و فروش گاز (GSPA) نیز بالای آن موافقت صورت می گیرد.

کانسرسیوم

ماده سوم:

جوانب به صورت مشترک کانسرسیومی را تشکیل می دهند که از نظر تخنیکی و مالی توانائی تطبیق چنین پروژه ها را داشته باشد و نیز از تجارب در زمینه مسایل مالی، طرح و دیزاین و احداث پروژه های مشابه برخوردار باشد. هر جانب به صورت اختیاری می تواند

د سهیلی گازبولتان له ساحې څخه او د افغانستان او پاکستان له لارې په هندوستان کې د هغه وروستي مسیر ته د گازو د نل لیکې او د گاز په لېږد پورې د اړوندو بنسټونو نغاړونکي دي.

دوه یمه ماده:

د طبیعي گازو برابرول او د اړخونو د تسلیم اخیستنې مکلفیتونه چې په Head of Agreement "پیلیزه موافقه" کې تسجیل کېږي او د اړخونو ترمنځ عملي او د گازو د پېر او پلور په موافقه لیک (GSPA) کې هم پر هغو باندې موافقه صورت مومي.

کانسرسیوم

درېیمه ماده:

اړخونه په ګډه سره داسې کانسرسیوم جوړوي چې له تخنیکي او مالي نظره د دغه ډول پروژو د تطبیق توانمني ولري او هم د ورته پروژو د مالي، طرح او دیزاین او جوړولو د مسایلو په برخه کې له تجربو څخه برخمن وي. په اختیاري ډول هر اړخ کولای شي د

عضويت کانسرسيوم را حاصل نمايد. و همچنان جانين بايد امکان شامل ساختن خريداران و تهيه کنندگان بزرگ گاز را در کانسرسيوم مد نظر می گیرند. در صورتی که کانسرسيوم کار احداث پایپ لاین گاز را در ترکمنستان (که بنام پایپ لاین ترکمنستان یاد می شود) تکمیل می نماید، به صورت فوری و قبل از آغاز عملیات تجارتي آنرا به جانب ترکمنستان به اساس باز پرداخت مصارف انتقال می دهند.

ماده چهارم:

دعوت از کمپنی های علاقمند جهت اشتراک در کانسرسيوم به صورت مشترک و از طریق داوطلبی رقابتي به موافقت جانين صورت می گیرد کمپنی که برای رهبری کانسرسيوم انتخاب می شود باید در درجه بندی Standard and Poor از سطح BBB+ و در درجه بندی Moody's Investor Services از سطح BAA پائين نباشد.

کانسرسيوم غرپتوب ترلاسه کړي. او همدارنگه اړخونه بايد په کانسرسيوم کې د گازو د پېرودونکو او لویو برابر وونکو شاملول په پام کې ونيسي. په هغه صورت کې چې کانسرسيوم په ترکمنستان کې د گازو د نل ليکې د جوړېدو کار (چې د ترکمنستان د نل ليکې په نامه يادېږي) بشپړ کړي، په فوري توگه او د سوداگريزو عملياتو له پيل څخه دمخه، هغه د لگښتونو د بېرته ورکړې پر بنسټ د ترکمنستان اړخ ته لېږدوي.

خلورمه ماده:

په کانسرسيوم کې د کلهون لپاره مينه والو کمپنيو ته بلنه په کله سره او د سيالمنې داوطلبی له لارې د اړخونو په موافقه، صورت مومي. هغه کمپنی چې د کانسرسيوم د رهبری لپاره ټاکل کېږي بايد په Standard and Poor درجه بندی کې د BBB+ له کچې څخه او په Moody's Investor Services درجه بندی کې د BAA له کچې څخه ټيټه نه وي.

پنځمه ماده:

اړخونو موافقه وکړه، خو د پروژې د وروستي جوړښت په هکله، يو له بل سره مفصلي خبرې اترې وکړې او له کانسرسيوم سره د کوربه هېوادونو ترمنځ د موافقه لیکونو له سرته رسېدو وروسته، د هغه قانوني، مقرراتي او مالي چوکاټ مشخص شي او کانسرسيوم کولای شي په اړوندو هېوادونو کې د پروژې جوړېدل، په لاره اچول، مالي مسایل، ساتنه او څارنه د هغه مطابق سرته ورسوي.

شپږمه ماده:

اړخونه تاييدوي چې کانسرسيوم د نل ليکې د لېږد د تشریح، ډيزاين، تمويل، جوړېدنې، زياتې ونلې، په لاره اچونې، ساتنې او څارنې د حق لرونکي دي.

اوومه ماده:

اړخونه موافقه کوي چې د طبيعي ګاز د لېږد لپاره دې په انحصاري توګه د ګاز د لېږد له نل ليکې او د ترکمنستان له نل ليکې څخه د هغه حجم / پيماني مطابق چې په موافقه ليک کې د افغانستان،

ماده پنجم:

جانين موافقت نمودند تا در مورد ساختار نهائی پروژه با هم گفتگوهای مفصلي داشته باشند و بعد از انجام موافقتنامه ها میان کشورهای ميزبان با کانسرسيوم چارچوب قانوني، مقرراتي و مالي آن مشخص شود و کانسرسيوم می تواند احداث، راه اندازی، مسایل مالي، حفظ و مراقبت پروژه را در کشورهای مربوطه مطابق آن انجام دهد.

ماده ششم:

جانين تاييد می نمايند که کانسرسيوم حق تشریح، ډيزاين، تمويل، ساخت، سهم بيشتري، راه اندازی، حفظ و مراقبت پايپ لاین انتقال را دارا می باشد.

ماده هفتم:

جانين موافقت می نمايد که پايپ لاین انتقال ګاز و پايپ لاین ترکمنستان به صورت انحصاری برای انتقال ګاز طبيعي مطابق حجم / پيمانه ايکه در موافقتنامه برای افغانستان، پاکستان و

هندوستان تان تخصصي ڊاڊه
شده الي نقطه تسليمي،
استفاده شود.

ماده هشتم:

جانين موافقت مي نمايند تا پروسيجرها
و تشكيل كانسرسيوم را قبل از تكميل
شدن مطالعات تخنيكي و اقتصادي آغاز
نمايند. به همين منظور جانين از بانك
انكشاف آسيائي تقاضا به عمل مي آورند
تا در طرح پروسيجرها مطابق اصول بين
المللي همكاري نمايند.

ماده نهم:

جانين موافقت مي نمايند تا رهبري
كانسرسيوم را به صورت مشترك از
ميان كمپني هائيكه بهترين پيشنهاد را در
كمتري زمان بعد از تكميل مطالعات
تخنيكي و اقتصادي ارائه دهند، انتخاب
نمايند.

ماده دهم:

هريك از جانين موافقتنامه در مطابقت با
قوانين تمام اقدامات مناسب را جهت
تسريع تسويد اسناد تنظيم كننده اتخاذ

پاكستان او هندوستان لپاره تخصصي
شوي، د سپارلو تر نقطې پورې، كټه
واخيستل شي.

اتمه ماده:

اړخونه موافقه كوي، خو د كانسرسيوم
پروسيجرونه او تشكيل د تخنيكي او
اقتصادي كتنو له بشپړېدو دمخه پيل
كړي. په همدې منظور اړخونه د آسيائي
پرمختيا له بانك څخه غواړي، خو د بين
المللي اصولو مطابق، د پروسيجرونو
په طرح كې همكاري وكړي.

نهمه ماده:

اړخونه موافقه كوي، خو د كانسرسيوم
رهبري په گډه سره د هغو كمپنيو له منځ
څخه چې د تخنيكي او اقتصادي كتنو له
بشپړېدو وروسته په لنډ وخت كې تر ټولو
ښه وړانديز وړاندې كړي،
وټاكي.

لسمه ماده:

د موافقه ليك له اړخونو څخه هر يو دې له
قوانينو سره په مطابقت كې د تنظيموونكو
سندونو د تسويد د چټكتيا لپاره ټول

نماینده تا تمام حقوق، مکلفیت ها و تعهداتی که به هر نحوی که به پروژه و پایپ لاین، جانبین موافقتنامه، سرمایه گذاران پروژه، خریداران و تهیه کنندگان که در این موافقتنامه ذکر شده باشد و یا در سایر موافقتنامه های مربوط ارتباط داشته باشد، قابل اجراء گردند.

ماده یازدهم:

هریک از جانبین در جریان انجام مطالعات تخنیکي و اقتصادی با مشاورین همکاری نموده و معلومات لازم تخنیکي، قوانین، اسناد تقنینی و سایر معلومات را مطابق لایحه وظایف تصویب شده در اختیار آن قرار دهند.

ماده دوازدهم:

جانبین در قلمرو کشورهای شان از تخصیص زمین مورد ضرورت برای تطبیق پروژه مطابق مسیر تعیین شده، اطمینان حاصل می نمایند. قیمت زمین های استملاک شده برای پروژه از

مناسب اقدامات سرته ورسوي، خو ټول هغه حقوق، مکلفیتونه او ژمنې چې په پروژه او نل لیکې، د موافقه لیک په اړخونو، د پروژه په پانگې اچوونکو، هغو پلورونکو او برابر وونکو پورې چې په هر ډول سره پدې موافقه لیک کې یاد شوي وي او یا له نورو اړوندو موافقه لیکونو سره اړیکې ولري، د اجراء وړ وگرځي.

یوولسمه ماده:

له اړخونو څخه هر یو دې د تخنیکي او اقتصادي کتنو د سرته رسولو په بهیر کې له سلاکارانو سره همکاري کوي او د تخنیکي لازم معلومات، قوانین، تقنیني سندونه او د دندو د تصویب شوي لایحې مطابق، نور معلومات دې د هغو په واک کې ورکړي.

دوولسمه ماده:

اړخونه د ټاکل شوي مسیر مطابق، دخپلو هېوادونو په قلمرو کې د پروژه د تطبیق لپاره د اړتیا وړ ځمکې له تخصیص څخه ډاډ ترلاسه کوي. دپروژه لپاره د استملاک شوو ځمکو بیه دې د پروژه د

جوړېدو د لگښت په توګه، په منصفانه ډول د کانسرسیوم لخوا، ورکړل شي.

ديارلسمه ماده:

هر اړخ د کوربه دولت د موافقه لیک د تطبیق او د پروژې له تطبیق څخه د ملاتړ لپاره له کانسرسیوم سره، په ښه نیت خبرې اترې کوي.

تخنیکي ستندردونه

څوارلسمه ماده:

اړخونه باید همکاري وکړي او د ژوند چاپیریال ساتنې لپاره د تخنیکي ستندردونو او یو شان ستندردونو د برابرولو په طرح کې د لږد د نل لیکې او د اړوندو بنسټونو د ډیزاین د خونديتوب، ودانولو، په لاره اچولو، ساتنې او څارنې لپاره همکاري وکړي. دغه ستندردونه باید د طبیعي ګازو د نل لیکو د بین المللي ستندردونو او تګلارو (روشونو) مطابق وي. په هغه صورت کې چې د ژوند چاپیریال ساتنې او په نل لیکې پورې د اړوندو اېمني تګلارو په هکله، د

طرف کانسرسیوم بصورت منصفانه منحيث مصرف احداث پروژه، پرداخته شود.

ماده سیزدهم:

هر جانب با کانسرسیوم جهت تطبیق موافقتنامه دولت میزبان و حمایت از تطبیق پروژه با حسن نیت مذاکره می نماید.

ستندرد های تخنیکي

ماده چهاردهم:

جانین باید همکاري نموده و فعالیت های شان را در طرح تهیه ستندرد های تخنیکي و ستندردهای همسان برای حفاظت محیط زیست، مصئونیت ډیزاین، ساختمان، راه اندازی، حفظ و مراقبت پایپ لاین انتقال و زیربناهای مربوطه همکاري نمایند. این ستندرد ها باید مطابق ستندردها و روش های بین المللي پایپ لاین های ګاز طبیعي باشد. در صورتی که اسناد تقنینی ملی هر کشور در مورد حفاظت محیط زیست و روش های ایمنی مربوط به

هر هېواد ملي تقنيني سندونه له بين المللي
سندردونو څخه ښه وي، د تطبيق وړ دي.

د گازو پلورل او نل ليکې ته لاس

رسي

پنځلسمه ماده:

د کورني لگښت لپاره د طبيعي گاز د
واردولو په منظور له نل ليکې څخه د کتې
اخيستنې د حق په خوا کې، هر اړخ حق
لري د نورو اړخونو په رضایت د يادو
شوو سوداگريزو شرايطو مطابق، خپل
طبيعي گاز ددغې نل ليکې له لارې، په
هغه صورت کې چې نل ليکه د پام وړ
اضافي حجم د لېږد د ظرفيت لرونکي
وي، ولېږدوي او يا صادر کړي. هر څو
که په قرارداد کې د ټاکل شوي مقدار
مطابق د نل ليکې له لارې د ترکمنستان د
گاز لېږد په لومړيتوب کې قرار لري. په
هغه صورت کې چې د طبيعي گاز اضافي
مقدار په نل ليکه کې زرق کېږي، هر اړخ
د اضافي گاز د مقدار له پېرودلو څخه د
ډډې کولو حق لري.

پايپ لاین بهتر از سندرد های بين
المللي، قابل تطبيق می باشد.

فروش گاز و دسترسی به پایپ لاین

گاز

ماده پانزدهم:

در کنار حق استفاده از
پایپ لاین جهت وارد نمودن
گاز طبیعی برای مصرف داخلی، هر
جانب حق دارد با رضایت سایر جوانب
گاز طبیعی خود را
از طریق این پایپ لاین مطابق شرایط
تجارتی ذکر شده، در صورتی که پایپ
لاین ظرفیت انتقال حجم اضافی مورد
نظر را داشته باشد، انتقال و یا
صادر نماید. هرچند انتقال گاز
ترکمنستان از طریق پایپ لاین مطابق
مقدار معین شده در قرارداد همیشه در
اولویت قرار دارد. در صورتی مقدار
اضافی گاز طبیعی در پایپ لاین زرق می
شود، هر جانب حق خود داری از خرید
مقدار اضافی گاز را دارد.

شپارسمه ماده:

د ترکمنستان اړخ د طبيعي گاز هغه سرچينې چې دې پروژې ته يې ځانگړې کوي، د طبيعي گاز د پير او پلور په موافقه ليکونو (GSPAs) کې مشخصوي.

اووه لسمه ماده:

پدې توگه اړخونو د طبيعي گاز د پير او پلور د موافقه ليکونو (GSPAs) د خبرو اترو لپاره خپله مسئوله اداره په لاندې ډول معرفي کړې ده:

د ترکمنستان اړخ: ترکمن گاز " The State Concern

د افغانستان اړخ: د افغان گاز تصدي "Afghan GasEnterprises"

د پاکستان اړخ: د (Pvt) کمپنی. " Inter State Gas System

د هندوستان اړخ: د GAIL لمپتد.

د طبيعي گاز د پير او پلور موافقه ليکونه (GSPAs) د ۲۰۰۸ کال د دسمبر په ۳۱ نېټه د پورته مراجعو په واسطه تر خبرو اترو لاندې نيول شوي دي.

ماده شانزدهم:

جانب ترکمنستان منابع گاز طبيعي را که به این پروژه اختصاص می دهد در موافقتنامه های خرید و فروش گاز طبيعي (GSPAs) مشخص می نماید.

ماده هفدهم:

بدین وسیله جانبین اداره مسئول خود را جهت مذاکره موافقتنامه های خرید و فروش گاز طبيعي (GSPAs) ذیلاً معرفی نموده اند:

جانب ترکمنستان: ترکمن گاز " The State Concern

جانب افغانستان: تصدی افغان گاز "Afghan GasEnterprises"

جانب پاکستان: کمپنی (Pvt) " Inter State Gas System

جانب هندوستان: GAIL لمپتد.

موافقتنامه های خرید و فروش گاز طبيعي (GSPAs) بتاريخ ۳۱ دسمبر ۲۰۰۸ توسط مراجع فوق مورد مذاکره قرار گرفته است.

اته لسمه ماده:

هغه طبيعي ګاز چې د نل ليکې له لارې لېږدول کېږي، د طبيعي ګاز د پېر او پلور د موافقه ليکونو (GSPAS) او د نورو اړوندو سوداګريزو موافقه ليکونو مطابق، د اړخ (اړخونو) ملکیت دی.

ترانزيتي آزادي

نولسمه ماده:

اړخونه نه ښايي د خپل هېواد قلمرو ته او له قلمرو څخه بهر ته د طبيعي ګاز د ترانزيت او لېږد څخه شي او پدې توګه دې، په ترلاسه کولو او يا لېږدولو، او دغه شان ترانزيتي آزاديو کې له دغه ډول تهديدونو، ممانعتونو او يا کوتاهيو د مخنيوي لپاره لازم او قانوني تدبيرونه ونيسي.

شلمه ماده:

اړخونه دې د قوانينو مطابق، کانسرسیوم ته د هېوادونو ترمنځ د مالونو، موادو، سامان آلاتو، پرسونل او مجازو تاسيساتو د آزادانه لېږد اجازه ورکړي او همدارنګه د پروژې د مستقيمي اړتيا وړ تجهيزاتو

ماده هجدهم:

ګاز طبيعي که از طريق پايپ لاین انتقال می شود مطابق موافقتنامه های خرید و فروش ګاز (GSPAS) و سایر موافقتنامه های تجارتي مربوط ملکیت جانب (جانين) می باشد.

آزادی ترانزيتي

ماده نهم:

جانين نبايد مانع ترانزيت و انتقال ګاز طبيعي به داخل قلمرو و خارج از قلمرو کشور شان شده و تدابير لازم و قانوني را جهت جلوگیری از چنين تهديدات و ممانعت ها، و يا کوتاهی در چنين آزادی های ترانزيتي، دريافت و يا انتقال اتخاذ نمايند.

ماده بيستم:

جانين مطابق قوانين به کانسرسیوم اجازه انتقال آزادانه اموال، مواد، سامان آلات، پرسونل و تاسيسات مجاز میان کشورها را داده و همچنان اجازه ورود، صدور و صدور مجدد تجهيزات، مواد،

موادو، ماشین آلاتو، ترانسپورتي وسایلو او نورو اجناسو او خدماتو د واردېدو، صادرېدو او بیا صادرېدو، اجازه ورکړي. یوویشتمه ماده:

هر اړخ دې په خپل قلمرو کې د پروژې د اړوند پرسونل، نل لیکې، تاسیساتو او د پروژې د شتمنیو له خونديتوب او امنیت څخه ډاډ ترلاسه کړي.

دوه ویشتمه ماده:

هر اړخ دې د هېوادنیزو قوانینو مطابق، د خپل هېواد په قلمرو کې د کانسرسيوم غړو ته (د ویزې او نورو اجازه لیکونو د صادرېدو په شمول) له ممانعت پرته دلاسرسي. حق ورکړي او د کانسرسيوم غړو، پرسونل، عملیاتي کمپنیو، قراردادیانو او نورو هغو کسانو ته چې مسقیماً په پروژه کې ونډه لري، آسانتیاوې برابرې کړي. برسېره پردې هر اړخ په پروژې پورې د اړوند پرسونل او د هغوی شخصي شتمنیو او هغو شتمنیو ته چې مسقیماً په پروژې پورې اړه مومي، له خنډ پرته د لېږد او د ځای د بدلولو

ماشین آلات و سایل ترانسپورتي و سایر اجناس و خدماتي مورد نیاز مستقیم پروژه را بدهند.

ماده بیست ویکم:

هر جانب باید در قلمرو خود از مسئولیت و امنیت پرسونل مربوط پروژه، پایپ لاین، تاسیسات و دارائی های پروژه اطمینان حاصل نماید.

ماده بیست و دوم:

هر جانب مطابق قوانین کشوری حق دسترسی بدون ممانعت به اعضای کانسرسيوم (شامل صدور ویزه و سایر اجازه نامه ها) تسهیلات در قلمرو کشور خویش داده و برای اعضای کانسرسيوم، پرسونل، کمپنی های عملیاتی، قراردادی ها و سایر کسانی که مستقیماً در پروژه سهم دارند فراهم نماید. برعلاوه هر جانب برای پرسونل مربوط به پروژه و دارائی های شخصی شان و دارائی هاییکه مستقیماً مربوط به پروژه می شود، اجازه انتقال

(تغییر مکان) اجازه ورکړي. و تغییر مکان بدون ممانعت را بدهد.

درويشتمه ماده:

د نورو اړخونو لخوا د نه غوښتل شوي طبيعي گاز د شتون په صورت کې، د پاکستان اړخ له ترکمنستاني اړخ سره په پوهاوي (تفاهم) کې له خنډ پرته اړوندو بندرونو ته د نوموړي گاز د ترانزیت اجازه ورکوي او د گاز د پروسس د تاسیساتو په رامنځته کولو کې همکاري کوي او همدارنگه نړیوالو بازارونو ته له خنډ پرته د گاز په صادراتو کې همکاري کوي.

د نل لیکې تعرفې او د ترانزیت فیس

خلپړیستمه ماده:

اړخونه څرگندوي هغه تعرفې چې د طبيعي گاز د لېږد لپاره کانسرسيوم ته د طبيعي گاز د پېرودونکو په واسطه ورکول کېږي باید د منل شوو بين المللي تعرفو (د خدماتو ارزښت) پربنسټ وي او په پروژه، نل لیکه او په اړوندو تاسیساتو کې د پانگې اچونې منصفانه او مناسب مفاد

ماده بیست وسوم:

د صورت موجودیت گاز طبیعی مطالبه نشده توسط سایر جانین، جانب پاکستان، در تفاهم با جانب ترکمنستانی اجازه ترانزیت بدون ممانعت گاز مذکور را به بنادر مربوطه می دهد و در ایجاد تاسیسات پروسس گاز همکاری می نماید و همچنان صادرات بدون ممانعت گاز به بازار های جهانی همکاری می نماید.

تعرفه های پایپ لاین و فیس ترانزیت

ماده بیست و چهارم:

جانین اظهار می نمایند که تعرفه هایی که توسط خریداران گاز طبیعی به کانسرسيوم جهت انتقال گاز طبیعی پرداخته می شود باید به اساس تعرفه های قبول شده بين المللي (ارزش خدمات) باشد و شامل مفاد منصفانه و مناسب سرمایه گذاری در پروژه، پایپ لاین و

پکې شامل وي.

پنځه ويشتمه ماده:

اړخونه حق لري، خو دخپلو هېوادونو په قلمروکې د طبيعي گاز د شتون پر بنسټ، نه د هېواد په قلمروکې د گاز د لگښتونو او د له منځه تللي گاز پر بنسټ د ترانزيتي فيس په ټاکلو باندې تصميم ونيسي. همدارنگه اړخونه څرگندوي چې ترانزيتي فيس په شفاف ډول د پروژې او د گاز د لېږد د نل ليکې د اقتصادي اغېزمنتوب د محدوديتونو او اړوندو بين المللي تگلارو له په پام کې نيولو سره، د خبرو اترو وړ وگرځي.

اېمني مسایل

شپږويشتمه ماده:

اړخونه دې د پروژې د ځينو برخو امنيت چې د نل ليکې د جوړېدو پر وخت او د هغوی په قلمروکې د نل ليکې د فعاليت په بهيرکې تېرېږي، تأمين کړي.

اووه ويشتمه ماده:

د افغانستان اړخ دې ژمنه وکړي، خو د نل ليکې د مسير له نهايي کېدو وروسته،

تاسيسات مربوطه باشد.

ماده بيست وپنجم:

جانين حق دارند تا بالای تعيين فيس ترانزيتی به اساس موجوديت گاز طبيعي در قلمرو کشورهای شان نه بر اساس مصارف گاز و گاز از بين رفته در قلمرو کشور تصميم اتخاذ نمایند. همچنان جانين اظهار می نمایند که فيس ترانزيتی بصورت شفاف با در نظر داشت محدوديت های مؤثريت اقتصادی پروژه و پايپ لاین انتقال گاز و روش های بين المللی مربوطه مورد مذاکره قرار گیرد.

مسایل ایمنی

ماده بيست وششم:

جانين امنيت بخش های از پروژه را که در جريان احداث پايپ لاین و در جريان فعاليت پايپ لاین از قلمرو شان عبور می نماید، تأمين نمایند.

ماده بيست وهفتم:

جانب افغانستان تعهد نماید تا مسير پايپ لاین را از وجود ماین ها و مواد منفلق

د ماین او نا چاودو موادو له شتون څخه
د نل لیکې مسیر، پاک کړي.

د پانگو اچونو ساتل

اته ویستمه ماده:

اړخونه باید په پروژه کې له پانگو اچونو
څخه ساتنه وکړي. له اړخونو څخه هېڅ یو
ته نه بنایي په پروژې پورې اړوندې
شتمنۍ، په پروژې او نل لیکې پورې د
اړوندې لارې حقوق مصادره او ملي
کړي. ددې موافقه لیک مطابق، په قانون
کې هر تعدیل، د نوي قانون تصویبېدل، د
هر قانون باطلېدل او یا د هر بین المللي
موافقه لیک نافذېدل، نشي کولای ددې
موافقه لیک شرایط باطل، تعدیل او یا په
پروژه کې د مشترکینو حقوق، مفاد او
امتيازات سلب کړي.

د بهرنیو اسعارو د تبادلې کنترول

نهه ویستمه ماده:

اړخونه موافقه کوي چې امریکایي ډالر
دې په دغه موافقه لیک پورې د ټولو
اړوندو معاملاتو یا د هغو معاملاتو د ارز
په توګه چې ددې موافقه لیک په پایله کې

نشده بعد از نهائی شدن مسیر پایپ لاین
پاک سازی نمایند.

حفظ سرمایه گذاری ها

ماده بیست و هشتم:

جانین باید از سرمایه گذاری ها در
پروژه حفاظت نمایند. هیچ یک از جانین
نباید دارائی های مربوط به پروژه،
حقوق راه مربوط به پروژه و پایپ لاین
را مصادره و ملی بسازد. مطابق این
موافقتنامه هر تعدیل در قانون، تصویب
قانون جدید، باطل شدن هر قانون
و یا نافذ شدن هر موافقتنامه
بین المللی نمی تواند شرایط
این موافقتنامه را باطل تعدیل
و یا حقوق، مفاد و امتيازات مشترکین
در پروژه را سلب نماید.

کنترول تبادلہ اسعار خارجی

ماده بیست ونهم:

جانین توافق می نمایند که ډالر امریکائی
منحیث ارز تمام معاملات مربوط به این
موافقتنامه یا معاملات که در نتیجه این
موافقتنامه صورت می گیرد بکار برده

شود بشمول موافقتنامه های دولت میزبان، موافقتنامه های GSPA، موافقتنامه های ترانسپورتیشن و تعرفه های مالیاتی منحصر نمی گردد.

ماده سی ام:

جانین توافق نموده اند تا میکانیزم مؤثری را برای تبادل اسعار که زمینه واردات صادرات و تبادل آزاد اسعار را به و یا از اسعار داخلی مساعد سازد، برای فعالیت های که مستقیماً مرتبط به پروژه و پایپ لاین انتقال می شود، ایجاد نمایند.

مالیات

ماده سی و یکم:

جز در حالات پیشبینی شده در قرارداد کشور میزبان، مالیات همچنان توسط قوانین ملی هر کشور ذیدخل و یا موافقتنامه های عملی دو جانبه تنظیم می گردد. مالیه امتیازی خاص به کانسرسیوم از طریق موافقتنامه های دولت میزبان فراهم می گردد. جانین توافق می نمایند

صورت مومی و کارول شی، د کوربه دولت د موافقه لیکونو، د GSPA د موافقه لیکونو، د ترانسپورتیشن د موافقه لیکونو او مالیاتی تعرفو په شمول، نه منحصر پری.

دېرشمه ماده:

اړخونو موافقه کړې ده، خو د هغو اسعارو د تبادلې لپاره چې د اسعارو د وارداتو، صادراتو او یا له کورنیو اسعارو د آزادې تبادلې زمینه برابره کړي، د هغو فعالیتونو لپاره چې مستقیماً په پروژې یا د لېږد په نل لیکې پورې اړه مومي، اغېزمن میکانیزم رامنځته کړي.

مالیات

یو دېرشمه ماده:

د کوربه هېواد په قرارداد کې له اټکل شوو حالاتو پرته، همدارنگه مالیات د هر ذیدخل هېواد د ملي قوانینو او یا د دوه اړخیزو عملی موافقه لیکونو په واسطه تنظیم پری. کانسرسیوم ته خاصه امتیازی مالیه د کوربه دولت د موافقه لیکونو له لارې برابر پری، اړخونه موافقه کوي چې

که کدام مالیه مستقیم و یا غیر مستقیم، رویالٹی، مالیات بر ارزش اضافی، محصولات گمرکی، و سایر تادیات را بالای فعالیت های کانسرسیونم که مستقیماً مرتبط به تطبیق پروژه می شود و بالای انتقال و ترازیت گاز طبیعی وضع نمایند. جانبین این حق را به خود حفظ می نمایند که از فروش گاز در قلمرو های مربوطه شان مالیه اخذ نمایند. جانبین همچنان توافق نموده اند که هر یک از جانبین می تواند مالیات بر عایدات را در صورتی که بالای مفاد بدست آمده از فعالیت های کانسرسیونم در قلمروهای مربوطه شان وضع شده باشد، به نرخ یکسان بعد از مشوره با سایر جوانب ذیدخل اخذ نمایند. جانبین توافق می نمایند که آنها حق دارند در رابطه به وضع مالیات مربوط به اخذ ویزه، منظوری و جواز های تصریح شده در موافقتنامه های دولت میزبان در مطابقت با قوانین ملی مربوطه شان با آنها بطور منصفانه، عادلانه و بدون تبعیض برخورد

د کانسرسیونم پر فعالیتونو باندې کومه مستقیمه یا غیر مستقیمه مالیه، رویالٹی، پر اضافی ارزبنت باندې مالیات، گمرکی محصولات او نورې ورکړې چې مستقیماً په پروژې پورې اړه مومي او د طبیعي گاز پر لېږد او ترانزیت باندې وضع نکړي. اړخونه دا حق ځانته ساتي چې په خپلو اړوندو قلمرونوکې د گاز له پلورلوڅخه مالیه واخلي. همدارنگه اړخونو موافقه کړې ده چې هر یو له اړخونوڅخه کولای شي پر عایداتو باندې مالیات په هغه صورت کې چې د هغو په اړوندو قلمرونوکې د کانسرسیونم له فعالیتونوڅخه پر لاسته راغلو گټو باندې وضع شوي وي، له نورو ذیدخلو اړخونو سره له مشورې وروسته په یو شان نرخ سره واخلي. اړخونه موافقه کوي چې هغوی حق لري، د ویزې د اخیستلو، منظوری او د کوربه دولت په موافقه لیکونوکې په تصریح شوو جوازونو پورې د اړوندو مالیاتو د وضع کولو په اړه، د هغو له اړوندو ملي قوانینو سره په مطابقت کې، له هغوی سره منصفانه، عادلانه او له توپیر

(تبعيض) پرته چلند صورت ومومي.

صورت گيرد.

دوه دېرشمه ماده:

ماده سي ودوم:

په هغه صورت کې چې له زیدخلو هېوادونو څخه د یوه په ملي قوانینو کې کوم بدلونونه رامنځته شي چې د کانسرسیون، د پروژې یا لېږدوونکې نل لیکې قراردادیانو، پانگه اچوونکو او یا پور ورکوونکو د مالې ورکونې مکلفیت د کوربه دولت د موافقه لیک د لاسلیک په نېټه د موجودې مالې له نرخ څخه زیات کړي، دا ډول مالیه د پروژې او یا د گاز د لېږد د نل لیکې پر کانسرسیون، قراردادیانو، پانگه اچوونکو او یا پور ورکوونکو باندې د تطبیق وړ نده. دغه حکم پور ورکوونکو ته د پروژې د پورونو تر بېرته ورکولو پورې نافذ دی.

در صورتی که در قوانین ملی هر یک از کشورهای زیدخل کدام تغییرات وارد گردد که مکلفیت مالیه دهی کانسرسیون، قراردادی ها، سرمایه گذاران و یا قرض دهندگان پروژه یا پایپ لاین انتقالی را از نرخ مالیه موجود در تاریخ امضای موافقتنامه دولت میزبان افزایش دهد، چنین افزایش مالیه بالای کانسرسیون، قراردادی ها، سرمایه گذاران و یا قرض دهندگان پروژه و یا پایپ لاین انتقال گاز قابل تطبیق نمی باشد. این حکم الی بازپرداخت قرضه های پروژه به قرض دهندگان نافذ می باشد.

د نورو هېوادونو ونډه اخیستل

سهم گیری سایر کشورها

دري دېرشمه ماده:

ماده سي وسوم:

اړخونه موافقه کوي چې ددې موافقه لیک د عقدېدو له نېټې څخه وروسته، نور هېوادونه په تېره بیا هغه هېوادونه چې د گاز تاپې لپاره چې د نل لیکې له لارې

جانین توافقی می نمایند که از تاریخ انعقاد این موافقتنامه به بعد، سایر کشورها به ویژه کشور های که بازار بالقوه برای گاز تاپی که از طریق پایپ

لاين انتقال ميا بد دارند، مي توانند تحت شرايط كه مشتركاً توسط جانبين وضع گردد منحيث يك جناح در اين موافقتنامه ملحق گردند. اما جانبين اصولات مشابه تذكر داده شده در اين موافقتنامه چارچوب را حين وضع شرايط سهم گيري ساير كشورها، حفظ مي نمايند.

تعديلات و تغييرات

ماده سي و چهارم:

در صورت كه احكام اين موافقتنامه نياز به تعديل يا تغيير داشته باشد، جانبين توافق مي نمايند كه در رابطه به تعديل/ تغييرات پيشنهاد شده تشكيل جلسه داده و روي آن گفتگو نمايند. تعديل/ تغييرات مذكور بايد از طريق پروتوكول ها كه اجزاي لاينفك اين موافقتنامه را تشكيل مي دهند، بطور رسمي اعلام گردد.

اين موافقتنامه بعد از امضاء

لېږدول كېږي بالقوه بازار لري، كولاى شي تر هغو شرايطو لاندې چې په گډه سره د اړخونو په واسطه وضع شي، لدې موافقه ليك سره د يو اړخ په توگه يوځاى شي. خو اړخونه د نورو هېوادونو د ونهې د شرايطو د وضع كولو په وخت كې د چوكاټ پدې موافقه ليك كې ياد شوې ورته اصول، ساتي.

تعديلات او بدلونونه

څلوردېرشمه ماده:

په هغه صورت كې چې ددې موافقه ليك حكمونه تعديل يا بدلون ته اړتيا ولري، اړخونه موافقه كوي چې د وړانديز شوو تعديل/تو/ بدلونونو په اړه غونډه جوړه كړي او پر هغو باندې خبرې اترې وكړي. يا د شوي تعديل/ بدلونونه بايد د پروتوكولونو له لارې چې ددې موافقه ليك نه بېلېدونكي جزء تشكيلوي، په رسمي ډول اعلام شي.

دغه موافقه ليك له لاسليك وروسته نافذ

او د پروژې د مودې او د گاز د پپر او پلور او د موافقه لیک د اعتبار د مودې په بهیر کې اعتبار لري او د ۲۰۰۲ کال می د ۳۰ نېټې د دولتونو ترمنځ (بین الدولتین) موافقه لیک او د گاز د نل لیکې د موافقه لیک د چوکاټ ځای ناسته ګرځي.

دغه موافقه لیک، د موافقه لیک د اړخونو د لیکلې موافقې په صورت کې، فسخ کېږي.

دغه موافقه لیک په انګلیسي، دري، هندي او ترکمني ژبو په اوو اصلي نسخو کې برابر شوی، له اړخونو څخه هر یو کولای شي یوه کاپي انګلیسي او د خپلې اړوندې ژبې یوه کاپي ترلاسه کړي. په متن کې د نیمګړتیا په صورت کې، انګلیسي متن ته لومړیتوب ورکول کېږي.

نافذ و در جریان معیاد پروژه و مدت اعتبار موافقتنامه فروش و خرید گاز اعتبار دارد و جاگزین موافقتنامه بین الدولتین مؤرخ ۳۰ می ۲۰۰۲ و موافقتنامه چارچوب پایپ لاین گاز می گردد.

این موافقتنامه در صورت موافقت کتبی جوانب موافقتنامه فسخ می شود.

این موافقتنامه با لسان های انګلیسی، دري، هندي و ترکمني در هفت کاپي اصلي تهیه گردیده، هریک از جانبین می توانند یک کاپي انګلیسی و یک کاپي لسان مربوط خویش را بدست آورند. در صورت تناقض در متن، به متن انګلیسی اولویت داده می شود.

۱۳۹۲/۱/۲۰

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۱۰۲)

د پاکستان د اسلامي
جمهوري دولت په استازيتوب

به نمايندگي دولت جمهوري
اسلامي پاکستان

د افغانستان د اسلامي
جمهوري دولت په استازيتوب
د هند جمهوري دولت په استازيتوب
د ترکمنستان دولت په استازيتوب

به نمايندگي دولت جمهوري
اسلامي افغانستان
به نمايندگي دولت جمهوري هند
به نمايندگي دولت ترکمنستان

اشتراک سالانه :

در مرکز وولایات : (۹۰۰) افغانی

برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف

برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت

برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی

جلدخارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE
**OFFICIAL
GAZETTE**

Extraordinary Issue

- . Agreement between the State of Italy and the Islamic Republic of Afghansitan on Funding the Implementation of Plans .
- . Agreement Framework on Gas Pipe line between the State of Islminc Republic of Pakistan , the State of Islamic Republic of Afghansitan ,the State of Republic of India and the State of Tutkmenistan.

Date: 9th APRIL .۲۰۱۳

ISSUE NO :()